

ph

SOBRE LA HISTORIA DEL ΚΟΣΜΟΣ GRIEGO^{1*}

ARYEH FINKELBERG
UNIVERSIDAD DE TEL AVIV

RESUMEN ABSTRACT

El presente artículo pretende realizar una crítica a la noción del kosmos griego entendido como mundo ordenado, pues la evidencia textual en los escritores presocráticos sólo podría soportar una noción como esta en una época muy posterior a la de la filosofía griega temprana. En los autores griegos tempranos, el concepto de kosmos no implica esta idea, como se muestra a través de la revisión de las traducciones erradas de sus fragmentos. Finalmente, se explica como hacer una nueva reinterpretación de sus filosofías.

This paper intends to advance a criticism of the notion of Greek Kosmos understood as an orderly world, since textual evidence in the Presocratics could only support a notion like that for a period quite far from the early Greek philosophy. In the early Greek philosophers, the notion of Kosmos does not convey this idea, as it will be shown through a revision of the wrong translation of their fragments. Finally, it will be explained how to do a new reinterpretation of their philosophies.

PALABRAS CLAVE KEY WORDS

Kosmos, filosofía griega, Jaeger, Platón.

Kosmos, Greek philosophy, Jaeger, Plato.

¹ Una versión preliminar de la primera parte de este artículo fue leída en el encuentro anual de la Sociedad Israelí para el Fomento de los Estudio Clásicos llevado a cabo en la Universidad Haifa del 31 de Mayo al primero de Junio de 1995.

* Traducción del inglés por Jorge Alejandro Flórez R.

Recibido el 15 de Marzo y aprobado el 30 de Julio de 2007.

“... la idea de cosmos se halla en principio en la concepción de Anaximandro de un acaecer natural gobernado por la eterna *Dikê*. Tenemos, por tanto, derecho a caracterizar la concepción del mundo de Anaximandro como el íntimo descubrimiento del cosmos... la idea del cosmos representa, con simbólica evidencia, la importancia de la primitiva filosofía natural para la formación del hombre griego”. Estas palabras citadas muchas veces hacen parte del ensayo de Werner Jaeger “El descubrimiento del mundo-orden”,** publicado en 1933 como parte de su monumental *Paideia*,² la cual ha jugado un papel significativo promoviendo las discusiones académicas de la historia y el significado del κόσμος griego, pero parece ser responsable también de algunos de sus errores esenciales. Jaeger intentó sostener el surgimiento de una nueva visión del mundo que ha sido ocasionada por los pensadores presocráticos. Su aproximación fue conceptual: al discutir las teorías de los presocráticos, él no argumentó desde el uso que ellos hacían del κόσμος, y por lo tanto sus conclusiones son formalmente independientes de las consideraciones terminológicas. No obstante, al denominar el surgimiento de la nueva visión del universo como “el descubrimiento del mundo-orden”, y también al haberlo definido y haberse referido sistemáticamente a él como “cosmos”, ligó íntimamente el “descubrimiento espiritual” de los presocráticos con el término κόσμος, el cual se supuso era adecuado a la esencia de esta visión; la “idea de un cosmos” se convirtió en el concepto terminológico de κόσμος. En las discusiones siguientes la palabra ha llegado a ser tratada como un término presocrático conocido para la nueva y distinta visión del mundo, tanto así que el último objetivo de estudio ha sido no determinar el alcance preciso de la aplicación de la palabra, sino de algún modo –en parte de forma tácita, pero principalmente explícita– explicar cómo la palabra vino a adecuarse a la concepción del “cosmos”³.

** Seguimos aquí la forma en que lo cita Finkelberg, apropiada para su propósito, dado que en la versión española de la *Paideia* el título de este capítulo es “El descubrimiento del cosmos”.

² Citada luego bajo la traducción inglesa: W. Jaeger, *Paideia: The Ideas of the Greek Culture*, trans. G. Highet (Oxford 1947) I. 160-161. (N.T. Citamos en la traducción la versión española, Fondo de Cultura Económica, Bogotá, 1997. p. 159-160).

³ El significado de κόσμος en los presocráticos fue brevemente discutido por K. Reindhart, *Parmenides und die Geschichte der griechischen Philosophie* (Bonn 1916) 174-175; su conclusión fue criticada por O. Gigon, *Untersuchungen zu Heraklit* (Leipzig 1935) 52-55. Luego de la publicación de la *Paideia* de Jaeger vino la completa investigación del κόσμος como un concepto terminológico realizada por W. Kranz: “Kosmos als philosophischer Begriff frühgriechischer Zeit”, *Philologus* 93 (1938/39) 430-448, y “kosmos und Mensch in der Vorstellung frühen Griechentums”, *Nachrichten d. Gött. Gesellschaft der Wissenschaften*, Ph.- hist. Kl., 2.7 (1938) 121-161. Los usos presocráticos fueron examinados brevemente por G.S. Kirk, *Heracitus: The Cosmic Fragments* (Cambridge 1962; 1ª Edición: Cambridge 1954) 311-315 (sobre el cual véanse los comentarios críticos de G. Vlastos, “On Heraclitus”, *AJP* [1955] 344-347) y más ampliamente por C.H. Kahn, *Anaximander and the Origins of the Greek Cosmology* (New York 1960) 219-230. La discusión culminó en el comprensible estudio del *Kosmos* de J. Kerschensteiner, *Quellenkritische Untersuchungen zu den Vorsokratikern* (Munich 1962). Los usos generales de κόσμος han sido indagados por H. Diller, “Der vorphilosophische Gebrauch von κόσμος und κοσμεῖν”, en *Festschrift Bruno Snell* (Munich 1956) 47-60, y en el primer capítulo del *Kosmos* de Kerschensteiner 4-25. Comentarios relevantes acerca de los usos de κόσμος tanto como sumarios concisos sobre el desarrollo semántico de la palabra son encontrados en algunos otros autores.

Obviamente, tal aproximación no ha favorecido un análisis crítico de la evidencia.

La noción común de κόσμος como “la combinación de orden, buena disposición y belleza”⁴ es la inagotable fuente de discursos académicos de la visión presocrática del universo como un sistema estructurado que exhibe la belleza de un orden perfecto. Desafortunadamente, la noción es especulativa: la asociación del sentido derivado –“mundo”– de κόσμος con su otro sentido derivado, “adorno”, y con su significado primario, “orden”, nunca ha sido empíricamente probada, pero es de hecho una configuración semántica artificial. De acuerdo con esta lógica, el uso de κόσμος en el sentido derivado de “adorno,” se dice, debe también haber preservado su unión con el sentido primario de “orden”⁵ y ha sido cercanamente asociado con otro sentido secundario de la palabra, por ejemplo, “gobierno”. Κόσμος en el sentido de “orden”, κόσμος en el sentido de “adorno” y κόσμος en el sentido de “mundo” son usos homónimos, y los sentidos diversos de una palabra no producen un significado acumulativo. La vitalidad de esta noción especulativa podría ser encontrada a la manera de una implementación: la falta de evidencia es compensada por creencias especulativas que se han tomado como obvias,⁶ y un modo circular de razonar se deriva del supuesto significado de κόσμος hacia una interpretación del sentido general de las teorías presocráticas, y de estas teorías al significado de κόσμος.

Aunque es claro que no intentamos leer los sentidos posteriores de κόσμος dentro de los usos más tempranos, los académicos toman frecuentemente la aplicación cosmológica como verdadera. La aproximación más común es tomar la palabra desde el comienzo como referida al mundo y construir el texto bajo la línea de este significado asumido. Una actitud más crítica, adoptada por Kirk, lleva a conclusiones en gran medida diferentes de la visión común; Kirk fue atacado desde

⁴ W. K. C. Guthrie, *A History of Greek Philosophy* (Cambridge 1962-1981) 1.208 n. 1.

⁵ Lo cual obviamente no es el caso, véase, por ejemplo, *Ilíada* 4.145, o Heródoto 7.31.

⁶ Uno de los ejemplos más representativos es quizá el siguiente, Jaeger (supra, n. 2) 160: “No sabemos si Anaximandro mismo utilizó la palabra *cosmos* en esta concepción: es usado por su sucesor Anaxímenes, si el fragmento en el cual aparece es comúnmente atribuido a él”. Esta es una proposición cuidadosa y conscientemente filológica. Kahn (supra, n. 3) 219: “Como Jaeger lo ha señalado, la filosofía de Anaximandro representa ‘el descubrimiento del cosmos’, y no hay ninguna buena razón para suponer que este descubrimiento fue alguna vez llamado con cualquier otro nombre”. (Nótese que Kahn no cree que en Anaxímenes B 2 el κόσμος sea genuino). Para otro ejemplo, pero no menos conspicuo, véase la siguiente nota.

la posición especulativa⁷ y su propuesta condenada como “demasiado estricta y estrecha”⁸. No parece, sin embargo, tan estricta para demandar, de aquellos que afirman que los textos legítimos sean la primera instancia de un nuevo uso lingüístico, que se tome en ellos mismos el *onus probandi*. Me parece de algún modo demasiado liberal admitir convenientemente la aplicación cosmológica de Κόσμος en un texto presocrático dado sin revisar seriamente la posibilidad de otros significados. El peligro de traducir anacronismos puede ser evitado sólo si el inapropiado sentido cosmológico o, alternativamente, los otros sentidos inapropiados pueden ser presentados definitivamente.

Pero cuando la aplicación cosmológica de la palabra en un texto dado es probada más allá de dudas razonables, queda aún por decidir si exhibe el significado usual o contextual de la palabra. La falta de hacer esta fundamental distinción lingüística ha derivado en la traducción artificial de Κόσμος como “mundo-orden”, asumida por los académicos para ser el significado transitorio entre el sentido primario “orden” y el derivado “mundo”. Sin embargo, sólo como Κόσμος usado, por ejemplo, por Heródoto con referencia a los muebles de Polícrates (3.123.1), no significa “mueble-adorno”, así al ser usado con referencia el mundo, la palabra no adquiere el sentido híbrido de “mundo-orden”. La traducción convencional de Κόσμος como “mundo-orden” debe ser descartada, y la palabra debe ser interpretada tanto como “orden” o como “mundo” dependiendo de si el uso es ocasional, y por lo tanto el sentido “mundo” es sólo ocasional, o regular, y por esta razón el significado es usual⁹. Se usa sin decir que el significado usual “mundo” de Κόσμος no debería ser admitido a menos que el carácter sistemático del uso pueda ser argumentado.

Esto pareciera hacer dudar el actual consenso de los académicos. En lo que sigue propongo reexaminar la evidencia en sus bases más

⁷ Por Vlastos (supra, n. 3) 344, 345 n. 19: “[Kirk concluye que] la palabra Κόσμος podría sólo significar ‘orden’, no ‘mundo’, en este momento [sc. Heráclito]... no estoy... seguro... que Κόσμος no fuese usado inclusive en la especulación del siglo sexto por ‘mundo’... los milesios necesitarían ciertamente un sustantivo por el cual referirse... al mundo(s) que surge del arjé... tal como por necesidad es obligado a ser reunido más pronto o más tarde, y... podría ser reunido muy temprano por el uso de Κόσμος desde la noción del mundo como un arreglo que ordenadamente estuvo, por supuesto, presente desde el principio”. (Un argumento más específico de Vlastos, *Ibid.* 345-346, contra Kirk, a saber, que el fragmento B 30 de Heráclito: “es evidencia de que Κόσμος, aunque implica, no sólo significa ‘orden’, pues lo que está en cuestión aquí no es meramente que nadie hizo el *orden* del mundo, sino que nadie hizo este *mundo* ordenadamente [las *itálicas* son de Vlastos]”, desafortunadamente comete una *petitio principii*).

⁸ M. Marcovich, *Heraclitus*. Editio Maior (Mérida 1967) 99.

⁹ Así, por ejemplo, οὐρανός (ouranos) de Aristóteles, cuando es usado con referencia al mundo, no es interpretado ni como “cielo” ni como “mundo-cielo”, sino como “mundo”.

críticas. Espero mostrar que una estricta y abierta exploración de la evidencia, libre de presuposiciones especulativas, llevará a conclusiones considerablemente diferentes de la imagen familiar.

I

Al describir los intereses filosóficos de Sócrates en *Memorabilia* 1.1.11, Jenofonte dice: “él no discutió inclusive, como muchos otros, la naturaleza de todas las cosas, investigando cómo, lo que los hombres sabios llaman el κόσμος, ocurre, y por cuáles necesidades cada uno de los fenómenos celestes toma lugar”. Estas palabras indican que durante el tiempo que ellos habían escrito κόσμος había sido ya colocado en un uso terminológico, pero para Jenofonte el término era aún una expresión técnica peculiar de una proveniencia definida, y los comentaristas generalmente están de acuerdo en que el uso debe haber sido relativamente nuevo.¹⁰ Si, para el propósito del argumento, asumimos la fecha más temprana de *Memorabilia* 1.1-2, es decir, poco después del ataque contra Sócrates anunciado por Polícrates en 393/2 A. de E.C., aún el testimonio queda incompatible con la visión actual del siglo quinto, e incluso el sexto, del uso terminológico de κόσμος. Se ha afirmado que la frase de Jenofonte sólo significa “que son los filósofos quienes llaman al mundo κόσμος, no que ellos han comenzado a hacerlo recientemente de forma generalizada”.¹¹ Aún las parodias filosóficas de Aristófanes demuestran que al menos hasta los años veinte del siglo quinto el público ateniense estaba bien familiarizado con los escritos filosóficos contemporáneos, y como menciona Sócrates en la Apología de Platón 26D-E, el precio del libro de Anaxágoras era de un drácula en el mercado, aunque sea irónicamente exagerado, muestra que la situación no fue muy diferente veinticinco años después.¹² Los filósofos del siglo quinto dirigían sus libros al lector general y su fraseología podría difícilmente impresionar a este lector tan peculiar.¹³ Se ha sugerido

¹⁰ Véase, entre otros, Gigon (supra, n. 3) 54; Kirk (supra, n. 3) 314; Platón, Gorgias, ed. E.R. Dodds (Oxford 1959) 308; Kerschensteiner (supra, n. 3) 226 n. 5.

¹¹ Vlastos (supra, n. 3) 345; cf. Kahn (supra, n. 3) 220; D. Lanza, *Anassagora: testimonianze e fragmneti* (Florence 1966) 217, ad B8.

¹² Los lectores atenienses deben, por lo tanto, haber estado bien familiarizados con el uso de Anaxágoras, y de allí la sugerencia de O. Gigon, *Kommentar zum ersten Buch von Xenophons Memorabilien* (Basel 1953) 17, ad loc., que “el hombre sabio” de Jenofonte se refiere a Anaxágoras es muy plausible.

¹³ Por lo tanto, la explicación de Kranz (supra, n. 3) 446-447, que “dem attischen Durchschnittsbürger war noch un 400 kosmos für Weltall ein Ausdruck der Gelehrten” (el antiguo ciudadano promedio tenía aún en el 400 al kosmos por el universo como una expresión del erudito), no es convincente. Además de esto, Jenofonte no es definitivamente un “Durchschnittsbürger”; en vez de eso, es un literato con un amplio rango de intereses, incluido el filosófico. El fuerte contraste de Kranz entre “personas educadas” y “ciudadanos corrientes” parece ser de algún modo anacrónico, pero de cualquier modo Jenofonte no dirigió sus escritos a ciudadanos que no leían libros.

también que el comentario de Jenofonte podría reflejar el uso ateniense, mientras que en ciertos lugares, particularmente en Jonia, el sentido de “mundo” fue establecido mucho más temprano. Sin embargo, excepto Arquelaos, todos los filósofos activos en Atenas durante el siglo quinto fueron visitantes del exterior, incluyendo Jonia. Las explicaciones fáciles no funcionan. Debe haber algo malo con el testimonio de Jenofonte o, más probablemente, con la descripción actual del uso presocrático.

El comienzo de la carrera terminológica de κόσμος es asociado a Pitágoras a quien, tradicionalmente se sostiene, la doxografía griega le acreditó el uso de la palabra como “mundo”. Sin embargo, examinar los testimonios garantiza difícilmente esta visión. Tenemos dos principales reportes. Aecio 2.1.1 (=DK 14, 21): Πυθαγόρας πρῶτος ὠνόμασε τὴν τῶν ὄλων περιοχὴν κόσμον ἐκ τῆς ἐν αὐτῷ τάξεως¹⁴ El sentido ordinario de περιοχὴ es “una envoltura, un rango de cosas”, y en sus otras dos apariciones en Aecio la palabra significa “circunferencia, envoltura”.¹⁵ Siendo esto así, la frase ἡ τῶν ὄλων περιοχὴ se refiere mucho más naturalmente al cielo (más externo).¹⁶ El otro reporte está en D.L. 8.48 (=Dox. 492; cf. DK 28 A 44): Τοῦτον [sc. Pythagoras] ὁ Φαβωρίνως φησιν... καὶ τὸν οὐρανὸν πρῶτον ὀνομάσαι κόσμον καὶ τὴν γῆν στρογγύλην: ὡς δὲ Θεόφραστος Παρμενίδην [sc. llama esférica a la tierra], ὡς δὲ Ζήνων, Ἡσίοδον κτλ.¹⁷ La oposición τὸν οὐρανὸν - τὴν γῆν (el cielo - la tierra) sugiere que el sentido de οὐρανός es “cielo”, mucho más que “mundo”.¹⁷ El consenso entre los testimonios de Aecio y Diógenes hace más probable que vengan de una misma fuente, y no tenemos ninguna razón especial para cuestionar

¹⁴ Pitágoras fue el primero en llamar kosmos a la envoltura de la totalidad, debido al orden que hay en él. (Estas notas al pie, encabezadas con números romanos, constituyen las traducciones del griego de las citas que aparecen al interior del texto).

¹⁴ Photius, Bibl. 440^a27, quien coloca en Stobaeo (véase Diels, *Doxographi Graeci*⁴ [Berlin 1879] 44) la glosa ἡ τῶν ὄλων περιοχὴ (la envoltura de la totalidad) como οὐρανός (cielo) y especifica Aecio τᾶξις (orden) como la perfección y la belleza del cielo. En Aquiles, *Isagogé* 129d τὸ πᾶν (el todo) es una glosa sobre el ἡ τῶν ὄλων περιοχὴ de Stobaeo. Para la dependencia de Aquiles en Stobaeo, véase Diels, *Ibid.* 327^a; para su imprecisión al transcribir sus fuentes, véase *ibid.*, 21-26.

¹⁵ [Plut.] *Plac.* 3.892E (=Diels [supra, n. 14] 364^a 16). Cf. L.S.J., s.v. περιοχὴ, 2; Stobaeo, *Ecl.* 1.29.1 (=Diels [supra, n. 14] 369b26 = DK 68 A 93).

¹⁶ Cf. Kranz (supra, n. 3) 432 (quien, no obstante, está preparado para llevar mucho más allá el reporte, 436-437); U. Hölscher, “Anaximander and the beginnings of Greek Philosophy”, in D.J. Furley and R.E. Allen eds., *Studies in Presocratic Philosophy* (London, 1970) 1.297 n. 41 (publicado primero en *Hermes* 81 [1953] 255-277, 385-417); J. Mansfeld, *The Pseudo-Hippocratic Tract Περὶ ἔβδωμάδων* ch. I-II and the Greek Philosophy (Assen 1971) 42 n. 26

¹⁷ El Faborino dijo que Pitágoras fue el primero en llamar kosmos al cielo y esférica a la tierra; Teofrasto dice que Parménides sostiene lo mismo [s.c. que la tierra es esférica], o como Zenón dice de Hesíodo, etc.

¹⁷ Cf. Mansfeld (supra, n. 16) 42 n. 26.

la proveniencia teofrástica de la información.¹⁸ Sin embargo se debe entender que el reporte no puede ser tomado ingenuamente. Lo que es reportado es una tradición pitagórica que, podemos inferir, permitió el uso del κόσμος en el sentido de “cielo”. Desde que la atribución de esta invención terminológica a Pitágoras conforme a la rutinaria práctica de los pitagóricos, es imposible saber cuán viejo fue este uso realmente. La única evidencia histórica que el reporte establece es el uso de κόσμος para “cielo” por los pitagóricos de la última generación. Retornaremos al significado de esta palabra más adelante.

Otro reporte que ha sido aducido para probar el uso milesio del κόσμος en el sentido del “mundo” es una frase proveniente de una noticia teofrástica del ápeiron de Anaximandro preservada por Hipólito (Ref. 1.6.1 = DK 12 A 11: τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸν ἐν αὐτοῖς κόσμον) y Simplicio (Phys. 24. 13 = DK 12 A 9: τοὺς οὐρανοὺς καὶ τοὺς ἐν αὐτοῖς κόσμουςⁱⁱⁱ). Se ha supuesto que la alocución refleja las propias palabras de Anaximandro,¹⁹ pero esta suposición es especulativa.²⁰ Además, se ha supuesto también que en la frase mencionada el plural οὐρανοί se refiere a los plurales mundos de Anaximandro: Hipólito. *Ibid.*, πρὸς δὲ τούτῳ κίνησιν αἰδίων εἶναι, ἐν ἧ συμβαίνει γίνεσθαι τοὺς οὐρανοὺς^{iv}; *Simpl. Phys.* 41. 17 (ausente de DK); ἥς [sc. τῆς ἀπείρου φύσεως] τὴν αἰδίων κίνησιν αἰτίαν εἶναι τῆς τῶν οὐρανῶν γενέσεως ἔλεγεν^v; cf. *Ps.-Plut. Strom.* 2 (DK 12 A 10): τὸ ἄπειρον φάναι τὴν πᾶσαν αἰτίαν ἔχειν τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως τε καὶ φθορᾶς.^{vi} ²¹ En consecuencia, la frase ἐξ

¹⁸ Como Gigon señala (supra, n. 3) 54, el reporte encajaría con los intereses característicos de Teofrasto en la historia de la terminología filosófica. La atribución a Pitágoras del uso de κόσμος por “mundo” en el reporte de Aquiles (véase supra n. 14) y en el escolio *Hom. ad Il* 3.1. (... ἡ τῶν ὄλων τάξις κόσμον ὑπὸ Πυθαγόρου εἰρηται) es resultado del deterioro de la tradición. Los orígenes teofrásticos de la información de Aecio han sido disputados porque la criticada atribución a Pitágoras del uso de κόσμος por “mundo” no está conforme a las ideas de ciertos académicos del uso terminológico de la palabra. De este modo, por ejemplo, Vlastos (supra, n. 3) 345 n. 19, cuestiona esta atribución porque sería una fecha muy tardía, a pesar de Kirk (supra, n. 3) 313 y n. 1 314, porque la fecha sería más temprana

ⁱⁱⁱ ...a los cielos y los kosmos contenidos en ellos...

¹⁹ Reinhardt (supra, n. 3) 175, seguido, entre otros, por Gigon (supra, n. 3) 53-54, Kranz (supra, n. 3) 433, y Kerschensteiner (supra, n. 3) 29-38.

²⁰ Como Kirk (supra, n.3) 312, correctamente comenta: “no se sugiere que Teofrasto esté citando a Anaximandro”. cf. Vlastos (supra, n. 3) 345 n. 19; Guthrie (supra, n. 4) 1. 111, y otros

^{iv} Además de esto el movimiento es eterno, en el cual llegan a estar juntos los cielos.

^v Desde la cual [de la naturaleza indeterminada], dijo, que el movimiento eterno llega a ser causa del surgimiento de los cielos.

^{vi} ...dijo (Anaximandro) que el ápeiron contenía la causa toda del nacimiento y destrucción del todo.

²¹ La sugerencia de Zeller, seguida por F.M. Cornford, “Innumerables mundos en la filosofía presocrática”, *CG* 27 (1934) 10-11, Kranz (supra, n. 3) 433, y Kanh (supra, n. 3) 46-53 (quien estableció esta interpretación en el prefacio a la reimpresión de 1985), de que οὐρανοί se refiere a los anillos celestes de Anaximandro, es insostenible; cf. Mansfeld (supra, n. 3) 45 n. 40; A. Finkelberg, “Plural Worlds in Anaximander”, *AJP* 115 (1994) 502-504. Kirk (supra, n. 3) 312 acierta en señalar que οὐρανός es usado en el sentido regular peripatético de “mundo”.

ἦς [sc. τῆς φύσεώς τινος τοῦ ἀπείρου] γίνεσθαι τοὺς οὐρανοὺς (Hippol. *Ibid.*) ἐξ ἦς ἅπαντας γίνεσθαι τοὺς οὐρανοὺς^{vii} (Simpl. Phys. 24. 13) habla de la generación de mundos a partir del ápeiron, y de ahí que καὶ τὸν ἐν αὐτοῖς κόσμον / τοὺς ἐν αὐτοῖς κόσμους puede escasamente significar otra cosa que “y los arreglos en ellos.” Incidentalmente, la traducción de οὐρανοί como “cielos” resultaría también en la versión de κόσμος / κόσμοι como “arreglos (s)”: “los cielos y los arreglos [incluidos] en ellos”.

El más temprano texto filosófico en el que κόσμος aparece es Anaxímenes B 2. No obstante, el fragmento presenta signos indiscutibles de una reescritura tardía y la originalidad de κόσμος es, con justa razón, puesta en duda.²² Pero inclusive si la palabra se asume como genuina, el hecho de que su contexto inmediato haya sufrido una reescritura hace del fragmento algo sin valor como evidencia del uso lingüístico de Anaxímenes. Otros textos que por largo tiempo han sido señalados como auténtica evidencia de un uso cosmológico muy temprano de κόσμος son los primeros dos capítulos del tratado pseudo hipocrático *De Hebdomadibus*.²³ Sin embargo, como Mansfeld ha demostrado, el tratado completo, incluidos los dos primeros capítulos, es de una fecha mucho más posterior, muy probablemente el siglo primero A. de la E.C.²⁴ La aparición indudable más temprana de κόσμος en el contexto filosófico está, entonces, en Heráclito. Sin embargo, para el propósito del argumento pospongo la discusión de los fragmentos de Heráclito hasta que alcancemos las conclusiones correspondientes al uso de la palabra en la primera mitad del siglo quinto.

En las líneas conservadas del poema de Parménides κόσμος aparece dos veces, pero ambas son irrelevantes: κόσμον ἐπέων^{viii} en B 8. 52 ejemplifica el tradicional uso con referencia al orden de una narrativa,²⁵ y κατὰ

^{vii} A partir de la cual [de la naturaleza del ápeiron] nacen los mundos // de la que nacen los mundos todos.

²² Véase K. Reinhardt, *Kosmos und Sympathie* (Munich 1926) 209-211; cf. Gigon (supra, n. 3) 54; y para una visión más equilibrada: Vlastos (supra, n. 3) 363 n. 55; G.S. Kirk, J. E. Raven y M. Schofield, *The Presocratic Philosophers* (Cambridge 1983) 159; Kerschensteiner (supra, n. 3) 77-83; Guthrie (supra, n. 4) 1.131-132; G. Wöhrle, *Anaximenes aus Milet* (Stuttgart 1993) 63-66.

²³ Véase Kranz (supra, n. 3) 433, Kerschensteiner (supra, n. 3) 54-55, y otros.

²⁴ Para la historia de la discusión de la fecha del tratado véase el primer capítulo de Mansfeld (supra, n. 16), especialmente 16-30.

^{viii} Orden del canto.

²⁵ Véase Diller (supra, n. 3) 57; Kerschensteiner (supra, n. 3) 9-10; también A. H. Coxon, *The fragments of Parmenides* (Assen 1986) 218.

κόσμον en B 4.3, la formula épica para “en orden, ordenadamente”.²⁶ No obstante, algunos críticos desean entender el κατὰ κόσμον de Parménides como “a través del mundo”.²⁷ Pero cualquiera sea el sentido que los comentadores modernos puedan sugerir, la audiencia griega debe haber tomado la expresión para significar “ordenadamente”, y Parménides no pudo haber sido inconciente de esto.²⁸

De las dos apariciones conservadas de la palabra en Empédocles la primera está en B 26:

- (1) ἐν δὲ μέρει κρατέουσι περιπλομένοιο κύκλοιο,
- (2) καὶ φθίνει εἰς ἄλληλα καὶ αὔξεται ἐν μέρει αἴσης.
- (3) αὐτὰ γὰρ ἔστιν ταῦτα, δι᾽ ἀλλήλων δὲ θέοντα
- (4) γίνονται ἄνθρωποι τε καὶ ἄλλων ἔθνεα θηρῶν
- (5) ἄλλοτε μὲν Φιλότητι συνερχόμεν᾽ εἰς ἓνα κόσμον,
- (6) ἄλλοτε δ᾽ αὖ δίχ᾽ ἕκαστα φορούμενα Νείκεος ἔχθει,
- (7) εἰσόκεν ἐν συμφύντα τὸ πᾶν ὑπένερθε γένηται.^{ix}

Asumiendo que las líneas 4-6 tienen un propósito más cosmológico que biológico y que por lo tanto κόσμος en la línea 5 no designa la estructura de los cuerpos animales, la traducción de la palabra depende de si la frase “ya confluyendo por causa del amor en un único κόσμος” se refiere al periodo intermedio de la unificación gradual de los elementos, a saber, la multiplicidad del mundo, o a la última condición de la perfecta unidad, es decir, el Esfero. Ahora es evidente que la línea 7 –“hasta que creciendo juntamente queden totalmente subsumidos y se vuelvan Uno”²⁹ –describe la última condición de la mezcla perfecta, y este significado es mucho más apoyado por el contraste con la primera línea

²⁶ cF. DK I.232, ad loc.; Kirk (supra, n. 3) 313; Diller (supra, n. 3) 55; Kerschsteinier (supra, n. 3) 119-122; M. Finkelberg, “Homer’s View of the Epic Narrative; Some Formulaic Evidence”, CP 82 (1987) 135-138; véase también L. Tarán, Parménides (Princeton 1965) 47-48; E. Heitsch, *Parménides* (Munich 1974) 147; Coxon (supra, n. 25) 189, y otros.

²⁷ Como, por ejemplo, G. Calogero, *Studi sull’ eleatismo* (Rome 1932) 22 n. 1; U. Hölscher, *Parmenides* (Frankfurt am Main 1969) 47; o D. O’Brien en P. Aubenque ed., *Études sur Parménide* (Paris 1987) 1.21-22.

²⁸ Acerca de la dependencia de Parménides de la tradición épica véase W. Jaeger, *The Theology of Early Greek Philosophers* (Oxford 1947) 35-36, 92-96, 104; H. Schwabl, “Zur ‘Theogonie’ bei Parménides und Empedokles”, WS 70 (1957) 278-289; id., “Hesiod und Parménides. Zur Formung des parmenidischen Prooimions”, RhM 106 (1963) 134-142; A. P. D. Mourelatos, *The Route of Parmenides* (New Haven 1970) 6-37; Coxon (supra, n. 25) 7-17

^{ix} Y predominan por partes en el girar del ciclo

²⁹ O alternativamente, “lleguen a estar totalmente subsumidos”, aunque J. Bollack, *Empédocle 3: Les Origines: commentaire I* (Paris 1969) 131, parece correcto en la traducción de τὸ πᾶν como un adverbio es contrario al uso de Empédocles, cf. M. R. Wright, *Empedocle: The Extant Fragments* (New Haven 1981) 183.

del fragmento (κρατέουσι – ὑπένερθε γένηται) donde la referencia es a la última condición del Odio.³⁰ Pero si la línea 7 describe la última condición en vez del periodo intermedio, las líneas 5 y 6 –“confluyendo por causa del Amor en un único κόσμος, //ya, en cambio, conducido cada uno separado por el rencor del Odio”– deben también describir las últimas condiciones, el reinado del Amor y del Odio respectivamente. En consecuencia, el “único κόσμος” en la línea 5 debe referirse a la mezcla perfecta de los cuatro elementos, esto es, el Esfero.³¹

El otro fragmento de Empédocles en el que se encuentra κόσμος es B 134:

οὐδὲ γὰρ ἀνδρομέη κεφαλῇ κατὰ γυῖα κέκασται,
οὐ μὲν ἀπαὶ νώτοιο δύο κλάδοι αἰσσοῦνται,
οὐ πόδες, οὐ θοὰ γοῦνα, οὐ μήδεα λαχνήεντα,
ἀλλὰ φρήν ἱερὴ καὶ ἀθέσφατος ἔπλετο μόνον,
φροντίσι κόσμον ἅπαντα καταΐσσοῦσα θοῆσιν.^x

Esta descripción de la φρήν ἱερή (mente sagrada) sería comparada con la presentación de Empédocles del Esfero en B 29: οὐ γὰρ ἀπὸ νώτοιο δύο κλάδοι αἰσσοῦνται, // οὐ πόδες, οὐ θοὰ γοῦνα, οὐ μήδεα γεννήεντα, ἀλλὰ σφαῖρος ἔην καὶ ἴσος ἑαυτῶι.^{xi} El hecho de que dos descripciones sean prácticamente idénticas sugiere la identidad

³⁰ El contraste es enfatizado y correctamente explicado por Wright (supra, n. 29) 183: “...las raíces son ‘encubiertas’ en el sentido opuesto de su prevalecer (cf. línea 1) porque ellas no son masas separadas y dominantes, sino que están en una mezcla... en la que ninguna de sus características se distingue visiblemente”.

³¹ Cf. Bignone, *Empedocle* (Turín 1916) 420; Kirk (supra, n. 3) 313, si lo entiendo correctamente, alcanza una conclusión similar: “κόσμον significa aquí ‘grupo’, o ‘arreglo, organismo’”; J. Bollack, “Sur deux fragments de Parménides”, REG 70 (1957) 61, argumenta que el κόσμος en B 26.5 no es un equivalente de σφαῖρος κυκλοτερής, aduce como un paralelo B 17. 7 el cual, infiere, debe indicar la dirección general del desarrollo cósmico más que su estado final. Desafortunadamente, Bollack se equivoca al citar la idéntica línea B 20.2, la cual obstaculizaría su argumento. Kerschenssteiner (supra, n. 3) 128, dice que desde que el Esfero no tiene una estructura ordenada, Empédocles no pudo haberla designado como κόσμος, pero esto es evitar el problema. Además, le presuposición general de que el κόσμος sugiere necesariamente la idea de una estructura interna es equivocada: κόσμῳ δὲ θέντες καὶ τὴν ὕλην (Hdt. 7.36.5).

^x Pues no luce una cabeza humana sobre sus miembros,
ni se elevan dos ramas de su espalda,
no tiene pies, ni veloces rodillas, ni velludos órganos viriles,
sino que sólo es mente sagrada e inefable,
que se lanza por el kosmos entero con veloces pensamientos.

^{xi} Pues de su espalda no se elevan dos ramas,
ni hay pies en él, ni rodillas veloces, ni órganos genitales,
sino que era un Esfero igual a sí mismo.

de sus respectivos temas –la φρήν ἱερή y el Esfero.³² Sin embargo, los académicos en Empédocles se abstienen de hacer tal identificación: toman por garantizado que el κόσμος debe significar “mundo”, ellos concluyen que φρήν ἱερή debe ser un buen dios contemporáneo con el mundo múltiple. Aunque la creencia de Empédocles en un dios cósmico contemporáneo con el mundo no es de otro modo comprobada, tampoco en los restantes fragmentos conservados o en los reportes doxográficos,³³ y la idea completa descansa sobre la traducción de κοσμος como “mundo”. No obstante, este sentido es innecesario porque, como hemos visto, en B 26.5, Empédocles usa la palabra para designar el Esfero. Siendo esto así, es obviamente preferible no traducir κόσμος como “mundo” y de ese modo evitar la multiplicación innecesaria de entidades asumiendo una adicional, y de otra manera no comprobada, deidad cósmica junto al Esfero, similar a él, e incluso separada de él. Además podría ser argumentado que si las cuatro “raíces” mezcladas en igual proporción producen sangre, la cual es el órgano del pensamiento en el hombre (B 98; B 105; Theophr. De sensu 10 = DK 31 A 86), el Esfero, que es la perfecta mezcla de los cuatro elementos en iguales proporciones (B 17. 27 parece sostener que los elementos están en igual cantidad) debe ser en su totalidad un órgano del pensamiento,³⁴ lo cual es, por supuesto, la φρήν ἱερή de B 134; ésta debe ser la última explicación por la que Empédocles “canta un himno” al Esfero “como a un dios”.³⁵ El κόσμος, a través del cual la φρήν “se lanza con veloces pensamientos”, debe, entonces, ser el Esfero mucho más que el mundo articulado.³⁶ Pero si se admite, sin embargo, que el κόσμος es el mundo desarrollado, el hecho de que Empédocles use la palabra indiferentemente para denotar el Esfero de Amor y el mundo implicaría el carácter contextual del significado “mundo” en B 134.5.

³² De hecho, ambos fragmentos pertenecen a un poema, *Sobre la Naturaleza*. La remoción de Diels del fragmento B 134 al poema *Katharmoi* fue llamado, no sin razón, por G. Zuntz, *Persephone* (Oxford 1971) 218, el abuso de la evidencia; véase Bignone (supra, n. 31) 631-649; C. Horna, “Empedocleum”, *WS* 48 (1930) 3-7; Zuntz, *Ibid.*, 214-218; N. Van der Ben, *The Proem of Empedocles' Peri Physios* (Ámsterdam 1975) 11-15.

³³ Kranz (supra, n. 3) 443, se refiere a Sexto Empírico 9.127 (=DK 31 B 136), pero si las palabras de Sexto tienen una base textual en Empédocles, no es necesaria otra más que B 134. K. v. Fritz, “NOUS, NOEIN and their Derivates in Pre-socratics Philosophy (Excluding Anaxágoras) Part I”, en A.P.D. Mourelatos ed., *The Pre-Socratics. A Collection of Critical Essays*² (Princeton 1993) 62 n. 125, compara la idea de la divina φρήν supuestamente penetrando por el mundo con B 110.10, pero hay una gran distancia entre la mente divina unificada y la proposición de que todas las cosas tienen cada una una inteligencia y comparten en pensar, una visión que está relacionada con las habilidades perceptivas de las “raíces”.

³⁴ Cf. Wright (supra, n. 29) 238.

³⁵ Simplicio, *De anima* 70.17; cF. 68. 2 y *Phys.* 1124.1.

³⁶ Éste evitaría la inmaterialidad anacrónica de φρήν, que sobre la traducción de κόσμος como “mundo”, los académicos están obligados a aceptar; véase, por ejemplo, Reinhardt (supra, n. 3) 143; Guthrie (supra, n. 4) 2. 2660, y otros.

Anaxágoras B 8: οὐ κειχόριςται ἀλλήλων τὰ ἐν τῷ ἐνὶ κόσμῳ οὐδὲ ἀποκέκοπται πελέκει οὔτε τὸ θερμὸν ἀπὸ τοῦ ψυχροῦ οὔτε τὸ ψυχρὸν ἀπὸ τοῦ θερμοῦ.^{xii} Simplicio cita el fragmento como ilustrando la doctrina de Anaxágoras “en todo hay una porción de todo”. Si él está en lo correcto, la especificación “en un mundo” llega a ser irrelevante³⁷ e inclusive equivocada, por lo que sugiere que la “inseparabilidad” de las cosas es debida, no a su naturaleza intrínseca, sino a su pertenencia a “el único mundo”.³⁸ Ahora la frase “las cosas... no están separadas la una de la otra... ni lo caliente de lo frío, ni lo frío de lo caliente” implica que las “cosas” son opuestas como lo caliente y lo frío, y por tanto, son opuestas que no se pueden separar la una de la otra.³⁹ La frase ἐν τῷ ἐνὶ κόσμῳ, que califica a τὰ, esto es, las cosas opuestas, especifica que precisamente los opuestos tienen la intención de ser inseparables, y la ilustración de Anaxágoras –lo caliente y lo frío– sugiere que “el único κόσμος” es “uno y el mismo orden” al cual los opuestos complementarios le pertenecen: las cosas que, como el calor y el frío, en el único grupo no son separadas de ningún otro, ni cortadas con un hacha.⁴⁰ Si fuese así, el sentido de la frase “un único κόσμος” es aquí precisamente el mismo que en Empédocles 26.5 –“un arreglo”.⁴¹

Meliso B 7: (2)... εἰ γὰρ ἑτεροιοῦται, ἀνάγκη τὸ ἐὸν μὴ ὁμοῖον εἶναι, ἀλλὰ ἀπόλλυσθαι τὸ πρόσθεν ἐὸν, τὸ δὲ οὐκ ἐὸν γίνεσθαι... (3) ἀλλ οὐδὲ μετακοσμηθῆναι ἀνυστόν: ὁ γὰρ

^{xii} No están separadas las cosas entre sí en un único kosmos, ni cortadas con un hacha, ni lo caliente a partir de lo frío ni lo frío a partir de lo caliente.

³⁷ No solamente “casi pleonástico” (Gigon [supra, n. 3] 53).

³⁸ Lanza (supra, n. 11) 217, ad B 8, cree que la frase confirma la doctrina de Anaxágoras sobre la unidad del mundo, pero no explica cómo la supuesta referencia a esta doctrina aquí sería pertinente al significado de Anaxágoras.

³⁹ Schofield (supra, n. 22) 371, recuerda apropiadamente la doctrina de la unidad de los opuestos de Heráclito.

⁴⁰ Vlastos (supra, n. 3) 345, objeta la construcción de Kirk (supra, n. 3) 313, del “único κόσμος” de Anaxágoras como “el único grupo o categoría... probablemente, el continuo formado por cada uno de los opuestos”: “...su [de Anaxágoras] κόσμος es precisamente un continuo, pero únicamente uno dentro de ‘todo tiene una porción de todo’, no muchos de sus continuos de sus múltiples pares de opuestos, que no serían ‘un único mundo’ [itálicas de Vlastos]. Desafortunadamente el argumento es una *petitio principii*, pero aparte de esto Schofield (supra, n. 22) 371, debe estar en lo correcto al decir que los continuos de los opuestos fueron considerados por Anaximandro “como proveyendo la mejor ilustración de su teoría general de ‘en todo hay una porción de todo’”.

⁴¹ Eurípides fr. 910 (DK 59 A 30: ἀθανάτου καθορῶν φύσεως κόσμον ἀγήρων) es considerado un eco de las enseñanzas de Anaxágoras. Kahn (supra, n. 3) 220, dice que κόσμος aquí es una instancia del uso “filosófico” de la palabra en el siglo quinto. Sin embargo, la frase no sólo permite la traducción “orden”, sino que incluso lo sugiere: “percibir el mundo que no envejece de la naturaleza libre de muerte” no tiene un buen sentido.

κόσμος ὁ πρόσθεν ἔὼν οὐκ ἀπόλλυται οὔτε ὁ μὴ ἔὼν γίνεται.^{xiii} Desde que el argumento de Meliso es dirigido contra la mutabilidad de τὸ ἔὼν (lo que es – el ente) y no tiene nada que hacer con la cosmología, el sentido de “orden, arreglo” del κόσμος es obvio: “no le es posible [al τὸ ἔὼν] ser arreglado, porque la existencia previa del orden no perece, ni una cosa no existente llega a ser”.⁴² Parece evidente que, si por el tiempo de composición de este texto κόσμος era ya un término corriente para “mundo”, su uso en el argumento podría confundir al lector al pensar que Meliso argumenta la inmutabilidad del mundo.⁴³ Aunque él no parezca haber considerado la posibilidad de que su audiencia podría dudar en referirse ὁ κόσμος ὁ πρόσθεν ἔὼν (el kosmos de lo que era antes) a τὸ πρόσθεν ἔὼν, (lo que era antes), para que, de otra manera, él más probablemente pudiera haber evitado el uso de la palabra o haberla especificado como ὁ πρόσθεν κόσμος ἔόντων ο ἔόντος –cf. μετακοσμηθέντων ἔόντων τι ἦ en la próxima sentencia.⁴⁴

En todos los lugares examinados hasta ahora, κόσμος parece ser invariablemente usado en el sentido tradicional “orden”, “arreglo”. Sólo en una aparición, en Empédocles B 134.5, la palabra parece ser, aunque no muy probable, aplicada al mundo. Si esta es realmente una referencia de Empédocles, yuxtapuesta a la aplicación de κόσμος al esfero en B 26.5, se demuestra el carácter ocasional del uso y el siguiente carácter contextual del sentido “mundo”. Considerando también que el sentido establecido de “mundo” muy probablemente imposibilita el uso de Meliso de la palabra en su argumento, podemos inferir que a mediados del siglo quinto la palabra aún no adquirió el sentido cosmológico. Con esta conclusión en mente podemos ir ahora a Heráclito.

^{xiii} ... pues si se alterase, el ente no sería necesariamente homogéneo, sino que lo que era antes debe perecer y tendría que generarse lo que no es... Pero no es factible que sea cambiado su **orden**, pues el **orden** que estaba antes no perece ni se genera lo que no es.

⁴² Reinhardt (supra, n. 3) 174, afirma que κόσμος significa aquí “einen bestimmten Zustand, eine Phase dieser Welt...” (un estado indeterminado, una fase del universo). El construal descuida la pretensión del argumento de Meliso y fue en gran medida olvidada por Gigon (supra, n. 3) 52; cf. Kirk (supra, n. 3) 313; Vlastos (supra, n. 3) 345; Guthrie (supra, n. 4) 2. 115; Schofield (supra, n. 22) 396, entre otros.

⁴³ Como ha engañado a algunos críticos (notablemente H. Diller, “Die philosophiegeschichtliche Stellung des Diogenes von Apollonia”, *Hermes* 76 [1941] 365-366; cf. Kahn [supra, n. 3] 229) al pensar que Meliso podría haber atacado la idea de mutabilidad del mundo mantenida por los filósofos contemporáneos. Ahora, sin poner atención a si estos filósofos llamaron al mundo κόσμος, parece suficiente claro que cualquier cosa que Meliso pudiera intentar para presentar al ser inmutable, él argumenta la imposibilidad de su alteración *qua* τὸ ἔὼν, y es el κόσμος (=arreglo) de τὸ ἔὼν el que él demuestra ser inalterable.

⁴⁴ MS; μετακοσμηθηθεν τῶν ἔόντων εἴη, Mullach; μετακοσμηθηείη τι τῶν ἔόντων, Heidel. (Habiendo sido cambiado el orden de lo que es).

En sus fragmentos, κόσμος aparece en B 30, 89 y 124, aunque sólo en B 30 su autenticidad es incuestionable.⁴⁵

B 30: κόσμον <τόνδε>, τὸν αὐτὸν ἀπάντων, οὔτε τις θεῶν οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν, ἀλλ’ ἦν ἀεὶ καὶ ἔστιν καὶ ἔσται: πῦρ ἀείζωον, ἀπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβεννύμενον μέτρα.^{xiv} Se ha sostenido generalmente que este fragmento es el primer lugar en el que se ha usado κόσμος con referencia al mundo, pero esto no es del todo cierto, pues la referencia a las alteraciones *ordenadas* del fuego es igualmente posible: “Esta [secuencia ordenada],⁴⁶ la misma de todas las [cosas], no la hizo ninguno de los dioses o de los hombres, pero siempre fue, es y será: el fuego siempre vivo, se enciende con medida y se apaga con medida”. Teóricamente hablando, B 30 podría ser un lugar del (a) el significado usual “mundo”, (b) el significado contextual de “mundo”, o (c) el significado usual de “orden”. La opción (a) es difícilmente compatible con nuestra conclusión de que incluso algunos cincuenta años más tarde “mundo” no era el significado usual de κόσμος ni en la Grecia occidental (Empédocles) o, lo que es especialmente significativo, en Jonia (Anaxágoras, Meliso). La decisión está, entonces, entre (b) y (c), y las razones a favor de la última opción parecen ser más fuertes.

Si por κόσμος Heráclito quiso referirse al orden del mundo, él habría tenido que clarificar esto porque, como hemos visto, no fue una aplicación típica de la palabra. Se ha afirmado repetidamente que ὄδε especifica al κόσμος como aquello muy ordenado que vemos a nuestro alrededor, esto es, al orden del mundo.⁴⁷ Sin embargo, desde que además de su sentido deíctico, ὄδε tiene otro significado principal, al que haremos referencia a continuación, la especificación supuesta de Heráclito debe haber sido malinterpretada. Al tomar habitualmente κόσμος en el sentido general de “orden”, y al buscar naturalmente su especificación primero que todo en el texto mismo, el lector de Heráclito encontraría ya

⁴⁵ La palabra se encuentra también en B 75, pero la valoración de Diels de éste como un fragmento, disputado por Reinhardt (supra, n. 3) 194 n. 2, ha sido generalmente abandonada, véase Gigon (supra, n. 3) 52; Kirk (supra, n. 3) 312-313; Marcovich (supra, n. 8) 10; J. Bollack y H. Wismann, *Héraclite ou la Séparation* (Paris 1972) 234; C. H. Kahn, *The Art and Thought of Heraclitus* (Cambridge 1979) 216, y otros.

^{xiv} Este kosmos, el mismo para todos, ninguno de los dioses, ni de los hombres lo ha hecho, sino que existió siempre, existe y existirá en tanto fuego siempre vivo, encendiéndose con medida y con medida apagándose.

⁴⁶ “Secuencia, series ordenadas” es uno de los más famosos y bien establecidos significados de κόσμος en Homero y siguientes, como por ejemplo, en *Il.* 24. 622, *Od.* 13. 76-77, o *Hdt.* 8. 67; el mismo sentido lo tiene la palabra en la fórmula épica κατὰ κόσμον en aplicación para cantar. Para más ejemplos véase Kerschensteiner (supra, n. 3) 5-24; cf. Kranz (supra, n. 3) 430-431.

⁴⁷ Kirk (supra, n. 3) 314; cf. J. Burnet, *Early Greek Philosophy*⁴ (London 1930) 162; Reinhardt (supra, n. 3) 175-176; Kranz (supra, n. 3) 441, y otros.

ενάπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβεννύμενον μέτρα (encendiéndose y apagándose con medida) el punto apropiado de referencia de la palabra y en consecuencia entendería ὅδε como un predicción (prolepsis), es decir, relacionando el κόσμος a las alteraciones ordenadas del fuego. En otras palabras, los contemporáneos de Heráclito podrían entender difícilmente κόσμος como “el orden del mundo”; en cambio ellos lo habrían entendido como “el orden del encenderse y el apagarse del fuego”. Además, los estudiosos de Heráclito traducen regularmente mal τὸν αὐτὸν ἀπάντων como “lo mismo por todo”,⁴⁸ porque “este mundo [o como la palabra es artificialmente traducida, “mundo-orden”], el mismo de todas [las cosas]” no tiene sentido.⁴⁹ Pero la frase “este orden, el mismo de todas [la cosas]” sí tiene sentido, mostrando como lo hacen las alteraciones regulares del fuego como cambios de la escala global. Finalmente, la referencia al mundo volvería la frase “ninguno de los dioses o del los hombres lo hizo” la negación de la visión de que el mundo fue traído a existencia por un creador, una idea que no fue sostenida en Grecia (al menos hasta el Timeo de Platón), y del rechazo solemne del cual habría pronunciado a la audiencia de Heráclito sin valor y grotesco.⁵⁰ Pero la aserción de que el orden de las alteraciones del fuego no fue ocasionado por un agente extraño es una proposición informativa de la autosuficiencia del fuego cósmico.⁵¹ Considerando todo esto, el fragmento parece ser propiamente entendido como hablar de la secuencia eterna ordenada de las alteraciones medidas del fuego, el cual es también la secuencia de todas las cosas; la idea así comunicada es comparable con la de Anaximandro ἢ τοῦ χρόνου τάξις^{xv} (B 1).⁵²

⁴⁸ Reinhardt (supra, n. 3) 170 n. 1, seguido por Kirk (supra, n. 3) 308-309, y otros, eliminó τὸν αὐτὸν ἀπάντων como una glosa.

⁴⁹ Uno podría sin embargo cuestionarse si “este mundo –orden, el mismo para todo” es mejor. Vlastos (supra, n. 3) 346-345, toma el ἀπάντων como el masculino y entiende “un único y común κόσμος” de los despiertos como distinto de “κόσμοι privados” de los dormidos (B 89). Aparte de la cuestionable autenticidad de κόσμος en B 89, su gramática difiere de la de B 30. Cuando lo “común” es relacionado a los hombres, como en B 89 y también en B 113, la idea es comunicada por el dativo (“el común [binding] para cada uno”), pero cuando es relacionado a las cosas, como en B 114, por el genitivo (“el común [principio] de cada cosa”), y es esta última construcción la que es encontrada en B 30.

⁵⁰ La dificultad es establecida de forma concisa por G.E.R. Lloyd, *Polarity and Analogy* (Cambridge 1971) 273 n. 3: “Es fascinante que en fr. 30 Heraclito afirme que el mundo-orden no es producto de ‘ningún dios o mortal’... esta es una negación explícita que se ve como dirigida contra algunos mitos o teorías específicas. Sin embargo tenemos una considerable dificultad en identificarla con cierta certeza de nuestra evidencia disponible”.

⁵¹ Esta noción fue reportada por Teofrasto, como reflejo de una número de cuentas dependientes en las cuales el fuego que se enciende y se apaga son dichas para ser κατὰ τινα εἰμαρμένην ἀνάγκην (D.L. 9.8; Aët. 1.7.22; 1.27.1; 1.28.1 = DK 22 A 1, 8), cf. Heraclitus B 137

^{xv} El orden del tiempo..

⁵² Sobre la sinonimia entre κόσμος y τάξις véase Kerschensteiner (supra, n. 3) 11 y n. 5, 12 y n. 1, 17 n. 1.

B 89: ὁ Ἡράκλειτός φησι τοῖς ἐγρηγορόσιν ἓνα καὶ κοινὸν κόσμον εἶναι, τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς ἴδιον ἀποστρέφεσθαι.^{xvi} Diels aceptó la primera cláusula y la palabra ἴδιον en la segunda, pero, como Gigon señaló, κοινόν en vez de ζυνόν en la primera cláusula indica que también experimentó una reescritura.⁵³ Esto hace dudar de la originalidad de κόσμος, el cual podría bien ser una glosa. Y puede haber una pequeña duda que es precisamente una glosa: la palabra significa “el mundo de uno”,⁵⁴ pero tal uso metafórico presupone el significado usual de “mundo”, el cual no fue el caso incluso medio siglo después.

B 124: ὥσπερ σάρμα εἰκῆ κεχυμένων ὁ κάλλιστος, φησὶν Ἡράκλειτος, [ὁ] κόσμος.^{xvii} Si κόσμος se asume como parte de la cita, y si la enmendación de Diles, σάρμα por σάρξ de MS es aceptada, entonces el contraste de Heráclito sería entre una pila indiscriminada de durmientes y el más hermoso κόσμος. Tanto el contexto teofrástico como el significado intrínseco de la oposición sugieren que el contraste ocasiona la idea de orden;⁵⁵ el significado de κόσμος es, entonces, “orden”, pero permanece poco claro si la palabra es usada absolutamente o con referencia al mundo, de este modo exhibiendo el sentido contextual de “mundo”. Si el contexto cosmológico de la cita de Teofrasto es tomada como indicio del significado similar del decir de Heráclito, el posterior podría haber sido (aunque no necesariamente) el caso, pero Teofrasto cita la frase para un efecto retórico y por lo tanto su contexto es incierto.⁵⁶ La única conclusión segura parece, entonces, ser que κόσμος es empleado aquí en su usual sentido de “orden”; si la palabra es usada o no con referencia al mundo debe permanecer incierto. Sin embargo, al especular sobre las posibilidades uno recordaría que no sería particularmente determinante postular un sentido contextual al ignorar el contexto. Podría también ser observado que mientras la idea de orden es apoyada en el supuesto uso heraclíteo de κόσμος en B 124, en su aplicación cosmológica, ejemplificada en Empédocles B 134.5 y B 29.5, la palabra sugiere claramente esta idea.

^{xvi} Heráclito dice que: para los despiertos hay un **kosmos** único y común, mientras que cada uno de los que duermen se vuelven hacia uno particular

⁵³ Gigon (supra, n. 3) 10; cf. Kirk (supra, n. 3) 63-64; Marcovich (supra, n. 8) 100; Kahn (supra, n. 45) 104, T. M. Robinson, *Heraclitus* (Toronto 1987) 138.

⁵⁴ O, como Kirk (supra, n. 3) 63 lo coloca, “la suma de la experiencia de uno”; cf. Kranz (supra, n. 3) 441.

^{xvii} El más bello **ornamento** es como un montón de desperdicios echados al voleo.

⁵⁵ Cf. Gigon (supra, n. 3) 52; Marcovich (supra, n. 8) 550.

⁵⁶ Cf. Kranz (supra, n. 3) 440-441; H. Fränkel, “A Thought Pattern in Heraclitus”, *AJP* 59 (1938) 319; Kerschensteiner (supra, n. 3) 97 y n. 2.

Volvamos ahora a los filósofos de la segunda mitad del siglo quinto.

Los fragmentos relevantes son los de Diógenes de Apolonia y Demócrito.⁵⁷
Diógenes B 2:

ἐμοὶ δὲ δοκεῖ τὸ μὲν ξύμπαν εἰπεῖν πάντα τὰ ὄντα ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ ἑτεροιοῦσθαι καὶ τὸ αὐτὸ εἶναι. καὶ τοῦτο εὐδὴλον: εἰ γὰρ τὰ ἐν τῶιδε τῶι κόσμῳ εἶντα νῦν, γῆ καὶ ὕδωρ καὶ ἀήρ καὶ πῦρ καὶ τὰ ἄλλα ὅσα φαίνεται ἐν τῶιδε τῶι κόσμῳ εἶντα, εἰ τούτων τι ἦν ἕτερον τοῦ ἑτέρου, ἕτερον ὄν τῆι ἰδίᾳ φύσει, καὶ μὴ τὸ αὐτὸ εἶν μετέπιπτε πολλαχῶς καὶ ἑτεροιοῦτο, οὐδαμῆι οὔτε μίσησθαι ἀλλήλοις ἠδύνατο κτλ.^{xviii}

La enfática repetición “en este κόσμος” podría parecer sugerir un contraste con algunos otros κόσμος o κόσμοι, y de hecho la tradición doxográfica adscribe a Diógenes la creencia en una pluralidad de mundos.⁵⁸ Ahora bien, Diógenes Laercio aduce que la primera sentencia del libro de Diógenes (B 1): “Creo que al comienzo de cualquier descripción el autor debe hacer su punto de partida indiscutible...”. Las palabras iniciales de B 2 (“mi opinión, en suma, es...”) y su contenido general sugieren que el fragmento es un “punto de partida indiscutible”, y es precisamente Simplicio, quien lo cita, que dice que está directamente seguido por el proemio. En consecuencia, incluso si hay unas pocas sentencias perdidas entre B 1 y B 2, parece demasiado obvio que ellas no estuvieran dedicadas a la teoría de los mundos plurales. Desde el punto de vista filosófico también el contraste entre nuestro mundo y otros mundos es apenas posible aquí, pues el principio que Diógenes está formulando es universal. Se sigue que en la aparición del sentido establecido “mundo” para κόσμος, el demostrativo enfáticamente repetido no debe tener valor. Además, si κόσμος significa “mundo”, el término de Diógenes aparece intolerable y sorpresivamente pleonástico,

⁵⁷ En los fragmentos que llegan a nosotros bajo el nombre de Filolao (cuyo *floruit* podría ser tan tarde como 400 A. C., véase C.A. Fuman, *Philolaus of Croton* [Cambridge 1993] 1-6), κόσμος en el sentido “mundo” es bastante frecuente. Desde que, sin embargo, la autenticidad de estos fragmentos es controversial, sería más prudente alcanzar nuestra conclusión independientemente de estos textos y revisar su uso de la palabra en contra de las conclusiones alcanzadas

^{xviii} Creo que todas las cosas existentes se diferencian de sí mismas y son, a la vez, la misma cosa. Y esta opinión es bien clara: porque, si las cosas que existen actualmente en este *kosmos* –tierra, agua, aire, fuego y todas las demás que en él aparecen–, si alguna de ellas fuera diferente de las otras (diferente en una naturaleza propia) y sin mantener una identidad esencial experimentarían numerosos cambios y diferenciaciones, no les sería posible, en modo alguno, mezclarse entre sí

⁵⁸ D.L. 9. 57; Ps.-Plut. *Strom.* 12 (=DK 64 A 1, 6), etc.

comparado con su usual y sucinto estilo: *si las cosas que existen actualmente en este kosmos –tierra, agua, aire, fuego y todas las demás que en él aparecen, en la cual, si κόσμος es traducido como “mundo,” produce la patente e impertinente oposición entre los componentes existentes presentes y previos del mundo.*

La oposición de Diógenes entre la aparente estructura y la naturaleza esencialmente unificada de las cosas,⁵⁹ y la especificación temporal de la estructura como “existente ahora”, habitualmente coloca este contraste metafísico en el plano cosmológico; por lo tanto, el implicado τᾶ o más bien τὸ ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ ἔὸν πρόσθεν es la naturaleza misma unificada, es decir, el *arche*.⁶⁰ Κόσμος, entonces, debe referirse al arreglo general de las cosas,⁶¹ sin distinción de si es un mundo articulado o el *arche* uniforme. La última aplicación es ejemplificada por el uso de Empédocles de κόσμος con referencia al Esfero biforme, y por el uso de Meliso con referencia al ser homogéneo; si en Empédocles B 134.5 κόσμος es asumido para referirse al mundo, el uso de Diógenes haría un paralelo exacto con Empédocles en que la palabra se aplicaría tanto al *arche* uniforme (el cual es comparable con el Esfero homogéneo) como al mundo diferenciado. El demostrativo enfáticamente repetido y la lista, aparte del pleonasma, de los componentes del mundo son así entendidos para especificar el sentido de “arreglo” de κόσμος como “arreglo cosmológico”, y el hecho de que Diógenes se esforzara para asegurar este sentido muestra que durante este tiempo la palabra no fue usada habitualmente en el contexto cosmológico.

En los fragmentos de Demócrito, κόσμος en el sentido de “mundo” aparece dos veces, en B 274 y B 34,⁶² pero no están relacionadas entre sí. La autenticidad de B 247 (ἀνδρὶ σοφῶι πᾶσα γῆ βατή: ψυχῆς γὰρ ἀγαθῆς πατρίς ὁ ξύμπας κόσμος^{xix}) ha sido rechazada porque la frase consiste de dos trímetros yámbicos corruptos,⁶³ y este metro es altamente incidental, pues la frase es una banal variación

⁵⁹ Así correctamente Kerschensteiner (supra, n. 3) 178.

⁶⁰ Cf. Reinhardt (supra, n. 3) 174.

⁶¹ Cf. Kirk (supra, n. 3) 313.

⁶² En B 180, B 195 y en B 274 el significado es “adorno”; en B 258 y B 259 la referencia es al orden político.

^{xix} Toda tierra es accesible al hombre sabio, pues la patria del alma buena es el kosmos.

⁶³ J. Freudenthal, *Die Theologie des Xenophanes* (Breslau 1886) 38 n. 3.

en el sentimiento popular del drama ateniense del siglo quinto.⁶⁴ Es digno de mención que en la segunda línea del trímetro el metro es roto precisamente por κόσμος, el cual no tiene ninguna métrica.⁶⁵ Como para B 34, que proviene de David el Armenio, un platónico cristiano del siglo sexto, Prolegómeno 38.14 (Busse):

καὶ ὡσπερ ἐν τῷ παντὶ ὁρῶμεν τὰ μὲν μόνως ἄρχοντα οἶον τὰ θεῖα, τὰ δὲ καὶ ἄρχοντα καὶ ἀρχόμενα οἶον τὰ ἀνθρώπεια..., τὰ δὲ μόνως ἀρχόμενα ὡσπερ τὰ ἄλογα ζῶια, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ μιαρῶ κόσμῳ ὄντι κατὰ τὸν Δημόκριτον ταῦτα θεωροῦνται, καὶ τὰ μὲν μόνως ἄρχουσιν, ὡσπερ ὁ λόγος, τὰ δὲ καὶ ἄρχονται καὶ ἄρχουσιν ὡς ὁ θυμός ... τὰ δὲ μόνως ἄρχονται ὡσπερ ἡ ἐπιθυμία.^{xx}

David no es una autoridad doxográfica, y su atribución de μικρὸς κόσμος a Demócrito no encuentra soporte en otras fuentes. El lugar más temprano de aparición de estos términos está en Aristóteles quien, sin especificar de dónde proviene, lo aplica a los animales en general.⁶⁶ El término, aplicado de nuevo a los animales, es relacionado por Galeno a “los hombres de la antigüedad expertos en indagar dentro de la naturaleza de las cosas”.⁶⁷ Los académicos están queriendo ver en la referencia de Galeno a los antiguos filósofos de la naturaleza un soporte a la atribución de David, pero esto parece ser un error: el paralelo entre el mundo y el hombre sugiere un mundo regido por la Razón, el cual no sugiere el paralelo entre el mundo y el animal. Estas son dos concepciones

⁶⁴ Ambos en la tragedia (por ejemplo, Eur. fr. 777, 1047 N) y en la comedia (por ejemplo, Aristoph. *Plut.* 1151); la máxima es citada también en escritores de prosa (Thuc. 2. 43; Lys. 31. 6). Véase DK ad B 247; R. Philippon, “Demokrits Sittenspruche”, *Hermes* 59 (1924) 369-371; S. Luria, “Zur Geschichte einer kosmopolitischen Sentenz”, *Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR*, 1925, 78-81; id., “Einstellungen des Klassikertextes bei Stobaios”, *RhM* 78 (1929) 88-90; cf. Kerschensteiner (supra, n. 3) 173 y n. 4, pero la popularidad del sentimiento ya en la segunda mitad del siglo quinto le hace a ella la sugerencia de la proveniencia estoica de B 247 innecesaria

⁶⁵ Algunos académicos (notablemente S. Luria, *Demokrit* [Lenigrad 1970] 602, quien negó la originalidad de B 247, véase la nota previa, pero después cambia de parecer) están listos para admitir que Demócrito pudo citar la máxima en verso popular; si este fuera el caso (lo cual no parece particularmente probable), el κόσμος carente de métrica no podría pertenecer originalmente a la cita de Demócrito.

^{xx} Y como en todo vemos las cosas que sólo gobiernan, es decir, las divinidades; las cosas que gobiernan y son gobernadas, como por ejemplo, lo humano..., y las cosas que sólo son gobernadas como los animales irracionales, de la misma manera, según Demócrito, también se ven en el hombre estas cosas del **cosmos** que existe, estas cosas se ven, tanto en las que sólo gobiernan, por ejemplo el logos, y en las que gobiernan y son gobernadas, es decir, el ánimo... así como en lo que sólo es gobernado, a saber el deseo.

⁶⁶ Phys. 252b26. El argumento que Aristóteles considera en Phys. 8.2 consiste en: si es posible para un animal activarse a sí mismo desde el reposo al movimiento, podría ser posible para el universo como una totalidad estar ahora en reposo y en movimiento. Luria (supra, n. 65) 425, dice que él está “profundamente convencido” de que no sólo el término, sino las visiones consideradas por Aristóteles, son de Demócrito, pero Guthrie (supra, n. 4) 2.471 n. 2, parece más cerca de la verdad cuando él remarca que “este no es ciertamente una analogía que Demócrito hubiera aprobado”.

⁶⁷ *De usu part.* 3. 10 (=DK 68 B 34).

provenientes de dos diferentes fuentes filosóficas. En el mundo de los atomistas no hay nada similar a la inteligencia humana, y por lo tanto, dentro de todos los presocráticos Demócrito es la elección menos probable para ser acreditado como el formulador de la concepción del hombre como microcosmos.⁶⁸ Pero no sólo es la posibilidad filosófica de la escasa atribución de David, sino que la comparación que él presenta entre mundo y hombre es claramente platónica, y la apelación a la autoridad de Demócrito es sorprendente. Considerando que la teoría del microcosmos fue bastante popular en la filosofía posterior en general y en el Neoplatonismo en particular, y viendo que junto a Demócrito no hay otro filósofo presocrático mencionado en cualquiera de los obras existentes de David,⁶⁹ la cuestión surge si el Demócrito al que se refiere es el de Abdera o, por el contrario, el prominente neoplatónico del mismo nombre del siglo tercero, de quien la teoría del alma (que es significativa para nuestro caso) fue influenciada en gran medida para ser incluida en una doxografía eventualmente usada por Stobeo.⁷⁰ Pero incluso si asumimos que Demócrito es el de Abdera, la apelación de David a su autoridad en conexión con la teoría platónica del microcosmos permitirá dos explicaciones: la noción de μικρὸς κόσμος como tal fue inmediatamente asociada en la tradición griega con el nombre de Demócrito, o David se lo acreditó a él equivocadamente con la concepción platónica del microcosmos. El hecho de que al mencionar la teoría del microcosmos Aristóteles y Galeno no se refieren a Demócrito, como también el silencio general de la doxografía griega acerca de la proveniencia de Demócrito de esta popular noción, habla en contra de la anterior posibilidad, y por tanto, la posterior es más probable.⁷¹

De este modo se ve que los textos del siglo quinto no proveen ninguna evidencia clara para κόσμος como “mundo”. La palabra es usada consistentemente en su sentido primario de “orden, arreglo”, e incluso en este sentido ningún empleo sistemático de ella en especulaciones cosmológicas se puede identificar. Por el contrario, ciertos lugares del

⁶⁸ La idea estaba implícita en el pensamiento presocrático desde su comienzo, pero como Guthrie (supra, n. 4) 2.472, comenta, “la cosa más sobresaliente de sus [de los atomistas] logros es cuanto ellos se liberaron a sí mismos de la concepción antropomórfica del universo con la cual la teoría del microcosmos está más naturalmente ligada”.

⁶⁹ Excepto, por supuesto, Pitágoras y los pitagóricos. La referencia de David, *In Porph.* 105. 11 (Busse), a la manera de escribir de Heráclito como ejemplificando ὀσάφεια (oscuridad) es irrelevante, porque desde la *Retórica* de Aristóteles el estilo de Heráclito fue un lugar común; nótese el decir popular (cf. D.L. 2. 22 = DK 22 A 4) concerniente a la profundidad del significado de Heráclito que David aduce.

⁷⁰ Ecl. 1. 49 (1. 370. 1 Wachsmuth).

⁷¹ Como vio H. Langerbeck, *Δόξαις ἐπιρυσμῆ* (opinión difundida) (Berlín 1935) 77. El título del libro de Demócrito Μικρὸς δῖακόσμος podría haber sido una última fuente de la confusión.

uso presocrático (notablemente, en aquellas de Meliso y Diógenes) sugieren que la palabra no tiene una connotación cosmológica distintiva. El testimonio de Jenofonte de que “mundo” no estaba entre los sentidos del κόσμος durante el siglo quinto prueba ser correcto.

II

Un filósofo que comenzó a enseñar en Atenas en los últimos años del siglo cuarto, Epicuro, definió κόσμος como περιοχή τις οὐρανοῦ, ἄστρα τε καὶ γῆν καὶ πάντα τὰ φαινόμενα περιέχουσα.⁷² La definición no necesita sorprendernos mucho, pues “cielo” es un sentido bien atestiguado del κόσμος griego. Este significado es explícitamente establecido en el Epinomis,⁷³ es frecuente en Aristóteles,⁷⁴ encontrado en el Himno a Zeus de Cleantes⁷⁵ del siglo tercero y en la obra astronómica de Euclides,⁷⁶ es reportado en el siglo primero D. C. por Filón al ser un uso regular de la palabra,⁷⁷ y es recogido por los lexicógrafos griegos.⁷⁸ El uso es atestiguado tan temprano como Isócrates en el Panegírico 179: τῆς

⁷¹ Cierta envoltura del cielo, los astros, la tierra y todos los fenómenos que la envuelven.

⁷² Phyt. 88; cf. 112: Τινὰ ἄστρα στρέφεται αὐτοῦ, ὃ συμβαίνει οὐ μόνον τῷ τὸ μέρος τοῦτο τοῦ κόσμου ἐστάναι, περὶ ὃ τὸ λοιπὸν στρέφεται... ἀλλὰ καὶ τῷ δίνην ἄερος ἔγκυκλον αὐτοῖς περιεστάναι, ἢ κωλυτικὴ γίνεται τοῦ περιπολεῖν ὡς καὶ τὰ ἄλλα κτλ. Para más ejemplos de este uso en Epicuro véase Περὶ φύσεως ια', col. IIIa_IVa en D. Sedley, “Epicurus and the Mathematicians of Cyzicus”, Chroache Ercolanesi 6 (1976) 37-38.

⁷³ Epin. 987B7: la esfera de las estrellas fijas se dice que “uno podría llamarla especialmente κόσμος”. Aunque en Epinomis κόσμος parece ser usado exclusivamente en el sentido de “cielo” (997B2; 986C4; 987A5, B7, D8), el único lugar regularmente reconocido donde mantiene este significado es 987B7, aunque la sinonimia de κόσμος, Ὀλυμπος, y οὐρανός en 977B2 (para este uso de Ὀλυμπος cf. Parm. B 11. 2-3) es frecuentemente notada, véase, por ejemplo, Kerschenssteiner (supra, n. 3) 50; Mansfeld (supra, n. 16) 43; cf. la observación de W. Burkert, *Lore and Science in Ancient Pythagoreanism*, traducido por E.L. Minar Jr. (Cambridge, Mass. 1972) 245 n. 36, que “en 986C la palabra κόσμος [es] conectada de un modo enfático con el camino de las estrellas”.

⁷⁴ E.g., *Meteor.* 340b10, 12; *Met.* 1063^a15; EN. 1141b1.

⁷⁵ Ap. Stob. Ecl. 1. 1. 12= H.v. Armin, *Stoicorum veterum fragmenta* (Stuttgart 1905) 1.122.3-4: σοὶ δὴ πᾶς ὄδε κόσμος, ἐλασσόμενος περὶ γαίαν, // πείθεται. (A ti [a Zeus] todo este kosmos que en torno a la tierra gira // te obedece). cf. Arius Did. fr. 33 Diels (supra, n. 14) 467.7 (=Armin, 1.34.27): τὸν δ' ἥλιον καὶ τὴν σελήνην δύο φοράς φέρεσθαι, τὴν μὲν ὑπὸ τοῦ κόσμου ἀπ' ἀνατολῆς ἐπ' ἀνατολὴν, τὴν δὲ ἐναντίαν τῷ κόσμῳ, ζῳδίου ἐκ ζῳδίου μεταβαίνοντας.

⁷⁶ *Phaen.* 6. 15 (Menge): ὀρίζων δε καλείσθω τὸ διὰ τῆς ὄψεως ἡμῶν ἐπίπεδον ἐκπύον εἰς τὸν κόσμος κτλ. (cf. 12. 14); 8. 29: κόσμου περιστροφῆς χρόνος ἐστίν, ἐν ᾧ ἕκαστον τῶν ἀπλατῶν ἀστέρων ἀπ' ἀνατολῆς ἐπὶ τὴν ἐξῆς ἀνατολὴν παραγίνεται ἢ ἀπ' οὐδηποτοῦν τόπου ἐπὶ τὸν αὐτὸν τόπον.

⁷⁷ Filón, *De aet. mund.* 6.73 (Cohn-Wendland): λέγεται τοίνυν ὁ κόσμος καθ' ἑν μὲν [πρῶτον] σύστημα ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἄστρων κατὰ περιοχὴν <καὶ> γῆς καὶ τῶν ἐπ' αὐτῆς ζῳῶν καὶ φυτῶν, καθ' ἕτερον δὲ μόνος οὐρανός κτλ. Para el uso de κόσμος por “cielo” en la literatura en general véase Diod. 1.169.17, 19; 173.8 (Müller).

⁷⁸ Pollux 4.158 (247.24 Bethe): οὐρανός, κόσμος, κύκλος, ζῳναί, ζῳα τὰ ἐν τῷ κύκλῳ, ἃ οἱ πολλοὶ ζῳαδια καλοῦσιν κτλ. Hsch. Lex. 2812 (3.354 Schmidt): πόλος, οὐρανός, κόσμος κτλ. Cielo, kosmos, circunferencia, ..., animales que están en la circunferencia llamados zodiaco, etc.

γὰρ γῆς ἀπάσης τῆς ὑπὸ τῷ κόσμῳ κειμένης δίχα τετμημένης, καὶ τῆς μὲν Ἀσίας, τῆς δ' Εὐρώπης καλουμένης κτλ.ⁱⁱ El discurso, que fue finalizado en el 380, no fue, por supuesto, una pieza filosófica esotérica; podemos de este modo inferir que durante este tiempo el uso del κόσμος en el sentido de “cielo”, ésto es, como sinónimo de ουρανός, fue ampliamente popular. Esta conclusión encuentra apoyo en el *Busiris* 12 de Isócrates, compuesto varios años antes: ἑώρα γὰρ τοὺς μὲν ἄλλους τόπους ... τοὺς μὲν ὑπ' ὄμβρων κατακλυζομένους, τοὺς δ' ὑπὸ καυμάτων διαφθειρομένους, ταύτην δὲ τὴν χώραν [s.c. Egipto] ἐν καλλίστῳ μὲν τοῦ κόσμου κειμένην κτλ.ⁱⁱⁱ. El sentido en el cual Isócrates usa κόσμος aquí es mejor clarificado por la comparación con Heródoto 1. 142: οἱ δὲ Ἴωνες οὗτοι, ... τοῦ μὲν οὐρανοῦ καὶ τῶν ὥρέων ἐν τῷ καλλίστῳ ἐτύγγανον ἰδρυσάμενοι πόλιας ... οὔτε γὰρ τὰ ἄνω αὐτῆς χωρία τῶντ' οὗτοι ποιέει τῇ Ἰωνίῃ οὔτε τὰ κάτω ... τὰ μὲν ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ τε καὶ ὑγροῦ πιεζόμενα, τὰ δὲ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ τε καὶ ἀνυμώδεος.⁷⁹ Surge así que si Herodoto dice ἐν τῷ καλλίστῳ τοῦ οὐρανοῦ (en lo más bello del cielo), Isócrates usa ἐν καλλίστῳ τοῦ κόσμου (en lo más bello del kosmos). El uso de Isócrates de κόσμος para “clima” testimonia que tan temprano como 390 A. C. la sinonimia entre οὐρανός y κόσμος era tan cercana y familiar para hacer posible el uso ocasional del último en un sentido derivado del primero.

El uso de κόσμος en el sentido de “cielo” es frecuente en Platón, aunque también es frecuentemente ignorado por los traductores y comentaristas.⁸⁰ Leyes 820E-821B:

ΑΘ. ἄστρον δὴ τὸ μετὰ ταῦτα ὄρα τὴν μάθησιν τοῖς νέοις, ἂν ἡμᾶς ἀρέσκη λεχθεῖσα ἢ καὶ τοῦναντίον... τὸν μέγιστον θεὸν καὶ ὅλον τὸν κόσμον φαμέν οὔτε ζῆτεῖν δεῖν οὔτε πολυπραγμονεῖν τὰς αἰτίας ἐρευνῶντας-οὐ γὰρ οὐδ' ὅσιον εἶναι-τὸ δὲ ἔοικεν πᾶν τούτου τοῦναντίον γιγνόμενον ὀρθῶς ἂν γίγνεσθαι.

...ΚΛ. εἰκότα λέγεις; ἀλλ' ἄστρον περί μάθημα τί τοιοῦτον ἀνευρήσομεν;^{iv}

ⁱⁱ Pues toda la tierra que yace debajo del kosmos...

ⁱⁱⁱ ...esta región que yace en lo más bello del kosmos.

⁷⁹ Para otros ejemplos del uso de οὐρανός en Heródoto en el sentido de “clima” véase J.E. Powell, *A Lexicon to Herodotus*² (Cambridge 1938), s.v. κόσμος.

⁸⁰ Pero véase el comentario de D.J. Furley a *On the Cosmos* (Cambridge, Mass. 1978) 349 nota c.

^{iv} ...el mayor dios y el kosmos completo...

Las dos referencias al estudio de las estrellas y la subsecuente discusión (821B-822D) de los trayectos de los cuerpos celestes indica que la indagación dentro de τὸν μέγιστον θεὸν καὶ ὅλον τὸν κόσμον (el mayor dios y el kosmos completo) es astronómica y, por tanto, κόσμος tiene que significar “cielo” aquí, más que “mundo”.⁸¹

Filebo 28E: τὸ δὲ νοῦν πάντα διακοσμεῖν αὐτὰ φάναι καὶ τῆς ὄψεως τοῦ κόσμου καὶ ἡλίου καὶ σελήνης καὶ ἀστέρων καὶ πάσης τῆς περιφορᾶς ἄξιον κτλ.^v Platón está contando “al κόσμος” junto al sol, la luna, las estrellas y las revoluciones celestes como manifestaciones visuales de la actividad ordenadora de la Mente; esto, de nuevo, favorece el sentido de “cielo”. De forma similar, en Critias 121C3, donde Platón dice que Zeus llamó a todos los dioses hacia “su más honorable residencia” la que κατὰ μέσον παντὸς τοῦ κόσμου βεβηκυῖα καθορᾷ πάντα ὅσα γενέσεως μετείληφεν^{vi}, la traducción “en el medio del cielo entero” no sólo evita la inconsistencia de la ubicación de la residencia del dios “en el medio del mundo entero”, (en el medio de la tierra esférica, ¿entre la tierra y el cielo?) pero es sugerido distintamente por καθορᾷ, el sentido básico de lo que es “mirar desde arriba”.

Timeo 27^a: ἔδοξεν γὰρ ἡμῖν Τίμαιον μὲν, ἅτε ὄντα ἀστρονομικώτατον ἡμῶν καὶ περὶ φύσεως τοῦ παντὸς εἰδέναι μάλιστα ἔργον πεποιημένον, πρῶτον λέγειν ἀρχόμενον ἀπὸ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως, τελευτᾶν δὲ εἰς ἀνθρώπων φύσιν κτλ.^{vii} La frase ἀρχόμενον-τελευτᾶν (comenzar-terminar) sugiere una serie de descripciones consecutivas, más de dos –del mundo y del hombre– como la tradicional traducción del κόσμος como “mundo” lo hace significar. De nuevo, en la actual traducción, el énfasis de Platón en que Timeo es un astrónomo parece irrelevante: para describir la generación del mundo y del hombre podría bien (y mejor) haber sido un filósofo. El significado “cielo” conviene mejor al contexto: “comenzar desde la generación del cielo y terminar con la generación el hombre”

⁸¹ También en sus otras dos apariciones en el contexto cosmológico en las *Leyes* (897C8 y 967C5) κόσμος significa “cielo”; en 897C este sentido es además garantizado por la comparación con la explicación de Platón de los beneficios de la vista en *Timeo* 46E-47C.

^v Decir que el intelecto lo ordena todo, eso es lo que es digno de la vista del kosmos y del sol, de la luna y las estrellas y de toda revolución celeste.

^{vi} Instalada en el centro del kosmos tiene vista a todo lo que participa de la generación.

^{vii} Nos parece que Timeo, puesto que es el que más astronomía conoce de nosotros y el que más se ha ocupado en conocer la naturaleza del universo, hable en primer lugar, comenzando con la creación del kosmos y terminando con la naturaleza de los hombres.

es de hecho una serie de descripciones en las cuales la experiencia de Timeo en astronomía encontraría su aplicación propia.

El uso de Κόσμος por “cielo” durante el siglo cuarto nos regresa al reporte de Aecio, porque Pitágoras fue el primero en llamar τὴν τῶν ὄλων περιοχὴν κόσμον (kosmos a la envoltura de todo). La frase se asemeja a la de Epicuro κόσμος ἐστὶ περιοχὴ τις οὐρανοῦ, y, más remotamente, a la de Aristóteles ὁ περιέχων κόσμος τὴν γῆν (lo que envuelve a la tierra es el kosmos).⁸² Como concluimos arriba, el reporte refleja el uso de κόσμος por los pitagóricos de la última generación, y podemos ver ahora por qué le ha llamado la atención a Teofrasto: llegó a ser común en Atenas durante el comienzo del siglo cuarto y fue retomado por los filósofos.

Otro desarrollo semántico que tuvo lugar en el período fue la extensión del significado de οὐρανός que, en adición a su sentido primario de “cielo”, vino a significar “mundo”. El primer lugar de este uso parece ser República 509D: ... δύο αὐτῶ εἶναι, καὶ βασιλεύειν τὸ μὲν νοητοῦ γένους τε καὶ τόπου, τὸ δ' αὖ ὄρατοῦ, ἵνα μὴ οὐρανοῦ εἰπὼν δόξω σοι σοφίζεσθαι περὶ τὸ ὄνομα.^{viii} El significado es frecuente en Platón⁸³ y es también utilizado en Aristóteles.⁸⁴ El uso es atestiguado en los filósofos, pero si no fue demasiado popular, Platón podría no esperar, como probablemente lo hizo, que su juego de palabras fuese entendido por los lectores en general.

El uso de κόσμος por “mundo” que hace Platón es bien ejemplificado, pero parece que no en todos los lugares en los que la palabra es tradicionalmente traducida como “mundo” tiene este significado.

⁸² *Meteoros* 339b4. Cf. ὁ περὶ τὴν γῆν κόσμος (el kosmos alrededor de la tierra), el cual está compuesto de los cuatro elementos (*Meteor.* 339^a19, 340b8, etc.). Este es ὁ κάτω κόσμος (*Meteor.* 340b12) localizado debajo de ὁ περὶ τὰς ἄνω φορὰς κόσμος ἐκείνου τοῦ σώματος [sc. Eter] πλήρης (el kosmos que envuelve las traslaciones superiores está todo él lleno de ese cuerpo [del Eter]). (*Meteor.* 339b18; cf. fr. 26 Ross). Cf. La subdivisión similar que hace Teofrasto de los cielos entre las regiones más alta y más baja, *De igne* 351.19-25 (Wimmer): ἡ πρώτη σφαῖρα (la primera esfera), la cual consiste en los elementos cuya naturaleza es ἄμικτος y καθαρά (puro y limpio), y ἡ περὶ τὴν τῆς γῆς σφαῖρα [sc. σφαῖρα] que es μεμιγμένη καὶ ἄει κατὰ γένεσιν (la cual está alrededor de la esfera de la tierra), (lo que Teofrasto concibió de lo anterior como lleno de lo θερμόν en vez del éter es aquí inmaterial).

^{viii} Piensa, entonces, como decíamos, cuáles son los dos que reinan: uno, el del género y ámbito inteligibles; otro, el del invisible, y no digo del cielo para que no creas que hago juego de palabras.

⁸³ E.g., *Timeo* 28B2; *Político* 273C1; *Filebo* 30B5; *Leyes* 896E1, etc.

⁸⁴ E.g., *Fis.* 212B17; *De Caelo* 301A17; *Met.* 990^a5, etc.; el tercer sentido de οὐρανός en la definición de Aristóteles en el *De Caelo* 278b10-21: “En otro sentido, sin embargo, llamamos ‘el cielo’ al cuerpo cubierto por la extrema circunferencia: lo completo o la totalidad estamos habituados a llamarlo ‘el cielo’”.

Gorgias 507E-508^a: φασὶ δ' οἱ σοφοί, ὦ Καλλίκλεις, καὶ οὐρανὸν καὶ γῆν καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους τὴν κοινωνίαν συνέχειν καὶ φιλίαν καὶ κοσμιότητα καὶ σωφροσύνην καὶ δικαιοσύνην, καὶ τὸ ὅλον τοῦτο διὰ ταῦτα κόσμον καλοῦσιν, ἐταίρε, οὐκ ἀκοσμίαν οὐδὲ ἀκολασίαν.^{ix} La traducción común del κόσμος como “mundo” o “mundo-orden” encuentra ciertos problemas. Primero, κόσμος es contrastado con ἀκολασία, pero “mundo” puede difícilmente ser el opuesto de “intemperancia”.⁸⁵ En segundo lugar, τὸ ὅλον puede escasamente significar “el universo” aquí: la negación de que el universo puede ser llamado “intemperancia” es absurda, y además, en el sentido “universo” τὸ ὅλον, no necesita ser especificada por el demostrativo τοῦτο. Pero si τὸ ὅλον no se refiere al universo, no puede ser llamado “un mundo-orden”. τὸ ὅλον τοῦτο es la comunidad de “el cielo y la tierra, dioses y hombres” (“el cielo y la tierra” se coloca aquí para las respectivas viviendas de dioses y hombres, no para entidades cosmológicas) que se relaciona con “orden, temperancia y justicia”. Por esta razón, los sabios se refieren a esta completa comunidad como un orden (moral), sin desorden,⁸⁶ ni intemperancia, y esto se debe a que el intemperante, que es “incapaz de comunidad” “no sería amable ni para un miembro de su comunidad ni para dios”.⁸⁷

Fedro 246B-C: ψυχὴ πᾶσα παντὸς ἐπιμελεῖται τοῦ ἀψύχου, πάντα δὲ οὐρανὸν περιπολεῖ, ἄλλοτ' ἐν ἄλλοις εἶδεσι γιγνομένη. τελέα μὲν οὖν οὔσα καὶ ἐπτερωμένη μετεωροπορεῖ τε καὶ πάντα τὸν κόσμον διοικεῖ, ἢ δὲ πτερορρηήσασα φέρεται ἕως ἄν στερεοῦ τινος ἀντιλάβηται, οὗ κατοικισθεῖσα, σῶμα γῆινον λαβοῦσα κτλ.^x

^{ix} Dicen los sabios, Calicles, que al cielo, a la tierra, a los dioses y a los hombres los gobiernan la convivencia, la amistad, el buen orden, la moderación y la justicia, y por esta razón, amigo, llaman a este conjunto kosmos, y no desorden y desenfreno.

⁸⁵ Para evitar la dificultad los traductores hacen uso de adiciones verbales inapropiadas: “...llaman a este universo un mundo-orden... no un mundo-desorden” (Dodds [supra, n. 10] 308, ad 508A3), “...llaman a la suma de las cosas el mundo “ordenado”... no al mundo de desorden y violencia” (W.D. Woodhead en E. Hamilton y H. Cairns ed., *The Collection Dialogues of Plato*² [Princeton 1963] 290).

⁸⁶ Para el sentido moral de ἀκοσμία en Platón cf. *Simp.* 188B.

⁸⁷ Kerschsteiner (supra, n. 3) 223-224, tiene razón al enfatizar lo moral y político, más que lo cosmológico, como propósito del pasaje. Se sostiene comúnmente que los sabios a los que se refiere Platón son los Pitagóricos (véase Dodds [supra, n. 10] 308, ad 508A3; cf. A.E. Taylor, *Plato. The Man and His Work* [London 1926] 128-129; Guthrie [supra, n. 4] 4.284, Kerschsteiner, *Ibid.*, y otros) y el pasaje es frecuentemente tomado como testimonio del uso pitagórico de κόσμος. Si es o no pitagórico (para una visión balanceada véase Burkert [supra, n. 73] 77-79), el uso lingüístico es bastante regular: el sentido del κόσμος es “orden social” que Platón asocia con las nociones relativas a la moral, κοσμιότης y κόσμιος.

^x Toda alma se cuida de un ser inanimado y recorre todo el cielo, aunque tomando cada vez una apariencia distinta. Mientras es perfecta y alada camina por las alturas y rige el kosmos entero, pero aquella que ha perdido las alas es arrastrada hasta alcanzar algo sólido, en donde se instala tomando un cuerpo terrenal.

El verbo διοικέω es usualmente tomado aquí en el sentido “manejar, controlar,” siendo así la traducción del pasaje: “cuando un alma es perfecta y alada viaja en las alturas y controla el mundo entero”.⁸⁸ Sin embargo, el paralelo con κατοικισθεῖσα sugiere el otro sentido de διοικεῖ, conocido como “habitar” (cf. *Tim.* 19E), mientras el contraste entre τὸν κόσμον διοικεῖ (rige el kosmos) y σῶμα γήϊνον λαβοῦσα (tomando un cuerpo terrenal) indica que la referencia es hacia el cielo. El alma viaja a través del universo entero, πάντα οὐρανόν, tomando a veces una forma, a veces otra: cuando es “perfecta y alada” viaja en las alturas (μετεωροπορεῖ) y habita πάντα κόσμον, “el cielo completo” (precisamente como Platón lo presenta en el siguiente párrafo donde dibuja la procesión de los dioses y de las almas a través del cielo); pero cuando, despojado de sus alas, cae desde el cielo, entra en σῶμα γήϊνον, es decir, habita en la tierra.⁸⁹ El pasaje es de gran interés: El hecho de que κόσμος, que hace las veces de “cielo”, es contrastado con οὐρανός, que hace las veces de “mundo, universo” sugiere que por este tiempo (presumiblemente a mediados de los años sesenta del siglo cuarto A. C.)⁹⁰ κόσμος no ha adquirido aún el sentido de “mundo”.

Si estoy en lo correcto al decir que la traducción de κόσμος como “mundo” en *Gorgias* 508^{a3} y *Fedro* 246C2 es errónea, emerge que el significado es encontrado sólo en los últimos diálogos, principalmente, el *Timeo*, *Político* y *Filebo* (esto es, presumiblemente desde los años cincuenta del siglo cuarto A. C. en adelante). Parece ser que a partir de estos diálogos es usado por primera vez la palabra κόσμος en el sentido de “mundo” (volveremos a los *Memorabilia* de Jenófote en un momento); parece razonable concluir que el uso fue una innovación terminológica propia de Platón. El modo en que el término es tratado en los tres diálogos soporta esta conclusión. En el *Timeo* 28B3, donde antes comenzó a emplear la palabra en el nuevo sentido (en 24C1 κόσμος es usado en el contexto político, y en 27A6, como hemos visto, en su sentido regular de “cielo”), Platón define κόσμος como sinónimo de οὐρανός (en el sentido de “mundo”): ὁ δὴ πᾶς οὐρανός -ῆ

⁸⁸ Véase, por ejemplo, *Platón. Oeuvres complètes*,⁵ ed. L. Robin 4 (Paris 1961) 3e partie. *Phédre* 246C, traducción; R. Hackforth, *Plato's Phaedrus* (Cambridge 1952) 70.

⁸⁹ Mansfeld (supra, n. 16) 43 n. 31, 122 n. 288, está preparado para reconocer aquí κόσμος en el sentido de “cielo”.

⁹⁰ Para un conciso recuento crítico de los estudios concernientes a la cronología de los diálogos de Platón, véase L. Brandwood, “Stylometry and Chronology”, en R. Kraut ed., *The Cambridge Companion to Plato* (Cambridge 1992) 90-120.

κόσμος ἢ καὶ ἄλλο ὅτι ποτὲ ὀνομαζόμενος μάλιστα ἂν δέχοιτο, τοῦθ' ἡμῖν ὀνομάσθω κτλ.^{xi} De la misma manera, la primera vez que el término aparece en el Político (269D8) es precisamente introducido como sinónimo de οὐρανός (=mundo): ὄν δὲ οὐρανὸν καὶ κόσμον ἐπωνομάκαμεν, πολλῶν μὲν καὶ μακαρίων παρὰ τοῦ γεννήσαντος μετείληφεν κτλ.^{xii} ⁹¹ Finalmente, en la primera de las dos apariciones de la palabra en el sentido terminológico en el Filebo (29E1; 59^a3; así como en el Timeo, aquí también la primera aparición de la palabra, 28E4 es en el sentido de “cielo”) su carácter convencional es cuidadosamente señalado ταῦτόν δὴ λαβὲ καὶ περὶ τοῦδε ὄν κόσμον λέγομεν.^{xiii} De este modo, parece evidente que Platón no espera que su uso del κόσμος por “mundo” fuese entendido inmediatamente fuera de la Academia.⁹² Sin embargo, hubo un escritor que inmediatamente notó la innovación terminológica de Platón.

Arriba señalé en favor del argumento que *Memorabilia* 1.1-2 es de una fecha más temprana, pero ahora podemos tratar de determinar su cronología con más precisión. Si estos capítulos son de una época más temprana, el sentido particular en el cual, de acuerdo con *Memorabilia* 1.1.11, “los hombres sabios” usaron κόσμος sólo puede ser “cielo”,⁹³ Ahora la discusión “de la naturaleza de las cosas” es especificada por Jenofonte como la indagación de “cómo lo que los hombres sabios llaman el κόσμος ocurra” y de “por cuáles necesidades cada uno de los fenómenos celestes se produce”. La última indagación es astronómica; si el κόσμος significa “cielo”, la primera indagación también sería

^{xi} Acerca del cielo o el kosmos, o si en alguna ocasión se le hubiera dado algún otro nombre más apropiado, usémoslo.

^{xii} El cielo, que llamamos kosmos, tiene desde su origen una multitud de cualidades admirables...⁹¹ En ambos diálogos todas las apariciones de ΚΟΣΜΟΣ subsecuentes a la definición están en sentido terminológico. La única excepción es Timeo 40A donde el significado es “adorno” (así correctamente F. Astius, *Lexicon Platonicum* [Leipzig 1835] 207, s.v. ΚΟΣΜΟΣ; El “mundo” de Cornford es una mala traducción), aunque Mansfeld (supra, n. 16) 43 y n. 31, parece correcto en detectar la ambigüedad entre “adorno” y “cielo”.

⁹¹ En ambos diálogos todas las apariciones de ko/smoj subsecuentes a la definición están en sentido terminológico. La única excepción es Timeo 40A donde el significado es “adorno” (así correctamente F. Astius, *Lexicon Platonicum* [Leipzig 1835] 207, s.v. ko/smoj; El “mundo” de Cornford es una mala traducción), aunque Mansfeld (supra, n. 16) 43 y n. 31, parece correcto en detectar la ambigüedad entre “adorno” y “cielo”.

^{xiii} Acepta también lo mismo para esa unidad que llamamos kosmos.

⁹² W. Burkert, “Plato oder Pitágoras? Zum Ursprung des Wortes Philosophie”, *Hermes* 88 (1960) 159-177, sugirió que el término φιλοσοφία fue inventado por Platón, no por Pitágoras. Si mis conclusiones son correctas, ΚΟΣΜΟΣ considerado comúnmente un término distintivamente pitagórico, fue también una innovación platónica. Si es así, los fragmentos de Filolao –al menos aquellos en los cuales ΚΟΣΜΟΣ aparece en el sentido de “mundo” (B 1, B 2, B 6, B 17; todos estos son aceptados por Burkert [supra, n. 73] 218-277; y Huffman [supra, n. 57] 15-37 y passim) – deben ser un plagio post-platónico. No es por nada que al describir las doctrinas pitagóricas Aristóteles falló al mencionar el libro de Filolao.

⁹³ Así en F.W. Sturz, *Lexicon Xenophonticum* (Leipzig 1801) 1.776, s.v. ΚΟΣΜΟΣ.

astronómica, y la discusión completa de “la naturaleza de las cosas” llegaría a ser sólo acerca de astronomía. El sentido de κόσμος debe, entonces, ser “mundo”. Siendo así, *Memorabilia* 1.1-2 no puede ser más temprano, o al menos, mucho más temprano que el *Timeo* de Platón.⁹⁴ La frase “los hombres sabios” de Jenofonte se refiere, de este modo, a la Academia, y este es su uso peculiar de κόσμος, lo que él estableció aquí e imita en otro lugar: ὁ τὸν ὅλον κόσμον συντάττων τε καὶ συνέχων ... οὗτος τὰ μέγιστα μὲν πράττων ὀράται (*Mem* 4.3.13).^{xiv95}

Platón parece no haber entendido su nuevo uso al remplazar los tradicionales: él usó κόσμος intercambiándolo con οὐρανός, y en las *Leyes* retornó al uso de la palabra en su significado regular, “cielo”, un uso que él nunca abandonó del todo;⁹⁶ Aristóteles continúa el uso de κόσμος en el sentido de “cielo”; y en referencia al mundo, él usa κόσμος menos frecuentemente que οὐρανός. Al mismo tiempo el uso de la palabra por parte de Aristóteles en el sentido terminológico sugiere que el término no fue eventualmente descartado en la Academia, y de ahí que su presencia en las *Leyes* parece haberse debido a la decisión *ad hoc* de Platón en vez de a su renuncia anticipada del uso. Parece que al trabajar en el *Timeo*, Platón sintió la necesidad de un término adicional para “mundo” que conviniera a las pequeñas diferencias ausentes en οὐρανός. ¿Cuáles, entonces, son las razones de Platón para introducir κόσμος como un término adicional para “mundo”? La tradicional asociación académica de κόσμος con belleza y orden parece ser irrelevante. *Timeo* 29A: “Si este κόσμος es bello (καλός) y el creador es bueno, es obvio que él se parece al [modelo] eterno, pero si lo es terrible como para decir que está bien, entonces lo es para lo creado. Es claro para todos que se parece

⁹⁴ Quizá el nuevo uso fue iniciado más tempranamente en la Academia, en discusiones orales; la referencia de Jenofonte podría ser al uso oral del término en vez de a diálogos específicos. Todo esto, sin embargo, debía permanecer en lo puramente especulativo. Nuestra evidencia textual es *Fedro* 246C, que es el *terminus post quem* (presumiblemente, los años sesenta del siglo cuarto), y el *Timeo*, que es el *terminus ante quem* (presumiblemente los años cincuenta). La *Memorabilia*, que es ahora comúnmente considerada una composición unificada, debe por tanto, ser más tardío que el *Fedro* e incluso más que el *Timeo*. Para un recuento crítico de la discusión de la fecha de los *Memorabilia*, véase R. Nickel, *Xenophon* (Darmstadt 1979).

^{xiv} El dios que ordena y abarca todo el kosmos... se deja ver como realizador de las más grandes obras.

⁹⁵ Cf. La manera en la que Jenofonte presenta una idea similar en *Ciropeya* 8.3.13: ... θεοῦς γε... οἱ καὶ τήνδε τὴν τῶν ὄλων τάξιν συνέχουσιν κτλ.

⁹⁶ *Leyes* 821A2, 897C8; (en 967C5 κόσμος debe significar “orden”, un significado que es sugerido por νοῦς... ὁ διακεκοσμηκὸς πάνθ' ὅσα κατ' οὐρανόν en la sentencia previa); recalamos que κόσμος en el sentido de “cielo” es encontrado en *Timeo* 27A6 y *Filebo* 28E4 (esto es, en ambos casos antes de la introducción formal del nuevo sentido terminológico) y en el *Critias* (121C3), que presumiblemente sigue inmediatamente al *Timeo*.

a lo eterno, pues esto [sc. Este κόσμος] es lo más bello (κάλλιστος) de la creación...”. Claramente, la aceptación de que el κόσμος implica fuertemente la idea de belleza llevaría el razonamiento de Platón contra la sofística. Como la idea de “orden”, en *Plt.* 273B5 el κόσμος es mencionado para estar en un estado de desorden antes de él llegar a su presente condición ordenada.⁹⁷ El significado de Platón quizá pueda ser mejor aislado si consideramos la palabra desde el punto de vista lingüístico, y no desde su morfología y campo semántico, al cual se relacionó por el uso novedoso de Platón.

Al usar κόσμος en el sentido de “mundo” estaba la extensión de su sentido de “cielo” por analogía con el uso extendido de οὐρανός. Esta extensión del sentido de “mundo” llevó a κόσμος dentro de una relación semántica con διακοσμέω y sus derivados διάκοσμος / διακόσμησις, los cuales fueron usados en el contexto cosmológico ya en el siglo quinto.⁹⁸ Hay, sin embargo, una diferencia morfológica principal entre διάκοσμος / διακόσμησις, por una parte, y κόσμος, por la otra: mientras la primera es el sustantivo verbal derivado de διακοσμέω como la designación de su acción, a saber, la cosmogonía, la última, si se deriva del verbo, viene a designar el resultado de su acción, a saber, el mundo como un producto de la cosmogonía.⁹⁹ Sugeriría, por tanto, que Platón busca un término que sería un sustantivo derivado con respecto a la acción comunicado por διακοσμέω, y que κόσμος fuese sólo la palabra. Esta sugerencia parece ser corroborada por un desarrollo semántico que evidentemente toma lugar fuera de la Academia pero que parece haber sido motivado por la misma falencia terminológica –me refiero a la extensión del uso de διάκοσμος / διακόσμησις para designar, no sólo la cosmogonía, sino también el mundo resultante. El primer momento de este uso es la

⁹⁷ Nótese que el sujeto lógico de la frase πολλῆς ἦν μετέχων ἀταξίας πρὶν εἰς τὸν νῦν κόσμον ἀφικέσθαι (estaba participando en gran medida del desorden antes que de su actual kosmos) es ὁ κόσμος (275E5, 273A1).

⁹⁸ Por primera vez en Parménides B. 8.60, que es la primera aparición conocida de la palabra (τὸν σοὶ ἐγὼ διάκοσμον ἔοικότα πάντα φατίζω - yo te revelo el orden verosímil de todas las cosas). El verbo διακοσμέω fue usado por Anaxágoras (B 12) con referencia a la actividad cosmológica de la Mente. Διάκοσμος es un sustantivo verbal y como tal designa acción- “agrupar (de forma distributiva), colocar en orden, regular” (como fue enfatizado por Reinhardt, [supra, n. 3] 175, pero ignorado por Kranz [supra, n. 3] 434; véase también Kerschensteiner [supra, n. 3] 13). Su uso en el sentido resultativo es derivativo, y por tanto posterior. Por esta razón en Parménides B 8.60 y en el título del libro de los atomistas –Μέγας διάκοσμος y Μικρὸς διάκοσμος– la traducción más propia de la palabra debe ser “[mundo-] orden” (en Parménides este sentido es autenticado por el hecho de que el διάκοσμος que la divinidad está prometiendo para relacionar se convierte en una cosmogonía; la interpretación de Kahn [supra, n.3] 227, de διάκοσμος en B 8.60 como “el sistema del mundo natural” niega tanto la morfología de la palabra como el contenido de la *Doxa*).

⁹⁹ Como Kerschensteiner (supra, n. 3) 13, cf. 14, 16, observó.

Metafísica 986a6 de Aristóteles, la cual es la única aparición de la palabra en el contexto cosmológico en Aristóteles, pero en autores posteriores el uso es abundante.¹⁰⁰ Este uso es conforme al desarrollo semántico general de la palabra, la cual vino a ser usada también en sentidos derivados.¹⁰¹ Como resultado, διακόσμησις y κόσμος llegaron a ser sinónimas, y en el curso del tiempo estos términos generalmente remplazaron el uso de οὐρανός en el sentido de “mundo”.

III

Falta examinar el desarrollo semántico como un resultado desde el cual el κόσμος vino a designar algunas regiones del mundo. Presumiblemente basándose en la exégesis actual para su tiempo, Plutarco entiende los cinco κόσμοι en *Timeo* 55 C-D como tierra, agua, aire, fuego, y cielos,¹⁰² y los académicos están preparados para seguir su interpretación, y de ese modo permitir “la región del mundo” como el significado de κόσμοι propuesto por Platón.¹⁰³ El pasaje dice lo siguiente:

ἂ δὴ τις εἰ πάντα λογιζόμενος ἐμμελῶς ἀποροῖ πότερον ἀπείρους χρῆ κόσμους εἶναι λέγειν ἢ πέρας ἔχοντας, τὸ μὲν ἀπείρους ἡγήσασιν ἂν ὄντως ἀπείρου τινὸς εἶναι δόγμα ὦν ἔμπειρον χρεῶν εἶναι, πότερον δὲ ἓνα ἢ πέντε αὐτοὺς ἀληθείᾳ πεφυκότας λέγειν ποτὲ προσήκει, μᾶλλον ἂν ταύτην στὰς εἰκότως διαπορήσαι. τὸ μὲν οὖν δὴ παρ’ ἡμῶν ἓνα αὐτὸν κατὰ τὸν εἰκότα λόγον πεφυκότα μὴνυεῖ θεόν, ἄλλος δὲ εἰς ἄλλα πη βλέψας ἕτερα δοξάσει.¹

¹⁰⁰ Pseudo Aristóteles. *De mundo* 391b11 (διακόσμησις), 400b32 (διάκοσμος); en los Estoicos; D.L. 7.137; Arius Dyd. *Ap. Eus. prep. Evang.* 15.15 (=Arnim [supra, n. 75] 2.169.19), etc.

¹⁰¹ Este uso es atestiguado en primer lugar en Tucídides 4.93, donde la palabra es aplicada al orden de la batalla. En Platón διακόσμησις aparece varias veces, pero nunca en el contexto cosmológico; es sin embargo notable que él usa la palabra predominantemente en el sentido derivativo. En *Simposio* 209A7 el significado es “el orden de la sociedad”; en *Critias* 118A1, “el arreglo de la ley”; en *Timeo* 23 E el sentido es ambiguo, pero parece que lo que está significando para haber sido recordado es la crónica de la fundación de la ciudad en vez de su constitución; el único lugar claro del significado resultativo es *Timeo* 24C4. Podría, por tanto, parecer que el sentimiento de Platón para el sentido deverbativo de διακόσμησις fue demasiado fuerte para establecer la palabra al uso terminológico en el sentido resultativo.

¹⁰² *De E.* 389F-390A; *De def. or.* 421F-422A, 422F-423B, 430B-C.

¹⁰³ R.D. Archer-Hind, *The Timaeus of Plato* (London 1888) 198-199, *ad loc.*; A.E. Taylor, *A Commentary on Plato's Timaeus* (Oxford 1928) 378, *ad loc.*; F.M. Cornford, *Plato's Cosmology* (London 1937) 221; Kerschenshteiner (supra, n. 3) 51-53; cf. Mansfeld (supra, n. 16) 43

¹ Si uno, al razonar sobre todo esto, tropezara con la natural dificultad de si debe decir que los kosmos son infinitos o de un número limitado, podría pensar, quizás, que el afirmar su infinitud es una doctrina de alguien que no conoce lo que debe; pero por otra parte, si se encuentra en este punto sería más razonable que dudara si conviene afirmar que es uno o en realidad son cinco. Si bien lo que nosotros exponemos según el discurso probable proclama que es por naturaleza un dios único, es probable que algún otro, al considerar otros aspectos sostenga algo diferente.

La digresión no descrita del *Timeo* de la discusión de los cuerpos primarios a la cuestión de cómo muchos κόσμοι deberían ser asumidos es confusa. Sin embargo, lo que parece claro es que la cuestión aceptada en la primera cláusula se refiere al número de mundos permitidos para existir, lo cual es confirmado con la comparación con el *Timeo* 31 A-B.¹⁰⁴ Pero si los κόσμοι en la primera cláusula significan “mundo”, ένα ἢ πέντε αὐτούς en la cláusula siguiente y ένα αὐτόν, en la última es necesario que también se refiera a mundos. La exégesis de Plutarco no es evidencia suficiente: cualquiera que sea el propósito del pasaje, los κόσμοι significan “mundos”, no “regiones”.¹⁰⁵ Además este pasaje del *Timeo* y otros dos textos han sido referidos como soportando supuestamente los orígenes en el siglo cuarto de la noción del universo como estratificado en ciertos κόσμοι.

Damascius *De Principiis* 321 (Ruelle) = Eudemus fr. 150 (Wehrli, 70.12-19): Φερεκύδης δὲ ὁ Σύριος Ζᾶντα μὲν εἶναι αἰεὶ καὶ Χρόνον καὶ Χθονίαν τὰς τρεῖς πρώτας ἀρχάς, τὴν μίαν φημί πρὸ τῶν δυοῖν, καὶ τὰς δύο μετὰ τὴν μίαν, τὸν δὲ Χρόνον ποιῆσαι ἐκ τοῦ γόνου ἑαυτοῦ πῦρ καὶ πνεῦμα καὶ ὕδωρ, τὴν τριπλῆν, οἶμαι, φύσιν τοῦ νοητοῦ, ἐξ ὧν ἐν πέντε μυχοῖς διηρημένων πολλὴν ἄλλην γενεὰν συστήναι θεῶν, τὴν πεντέμυχον καλουμένην, ταῦτόν δὲ ἴσως εἰπεῖν, πεντέκοσμον. Περὶ δὲ τούτων ἄλλος ἴσως φανεῖται καιρός.ⁱⁱ

Damascius presenta aquí a Eudemo, y Kerschenshteiner¹⁰⁶ sugirió que la explicación del Ferecidiano μυχοῖ como κόσμοι debe ser suya, pues, él argumenta, la conjetura ἴσως εἰπεῖν basada en el intento de Eudemo para construirla, en el fragmento de la *Metafísica* de Aristóteles 1091b8,

¹⁰⁴ πότερον οὖν ὀρθῶς ένα οὐρανὸν προσειρήκαμεν, ἢ πολλοὺς καὶ ἀπείρους λέγειν ἦν ὀρθότερον; ένα, εἴπερ κατὰ τὸ παράδειγμα δεδημιουργημένος ἔσται... διὰ ταῦτα οὔτε δύο οὔτ' ἀπείρους ἐποίησεν ὁ ποιῶν κόσμους, ἀλλ' εἰς ὅδε μονογενῆς οὐρανός κτλ. (Por ello, para que en la singularidad fuera semejante al ser vivo perfecto, su creador no hizo ni dos ni infinitos mundos, sino que éste, generado como un universo único).

¹⁰⁵ Aunque concediendo la interpretación de Plutarco, Cornford (supra, n. 103) 220-221, sospecha: “Aún es un enigma por qué Platón debe hablar de la noción de que hay cinco *cosmos* = *regiones* en un único mundo como una alternativa al *cosmos singular* = *mundo* o un indefinido número de mundos” [las itálicas son de Cornford].

ⁱⁱ Ferécides de Siro dijo que Zas, Crono y Ctnoia existieron siempre como los tres primeros principios, la primera antes que los otros dos, y los otros dos después que la primera, y que Crono produjo de su propio semen el fuego, el aliento, y el agua, el cual es, creo, la naturaleza triple del pensamiento, a partir de los cuales, una vez dispuestos en cinco escondrijos se formó otra numerosa generación de dioses, llamada ‘de cinco escondrijos’, lo que acaso equivale a decir de ‘cinco kosmos’. Acerca de estos se muestra igualmente otra oportunidad.

¹⁰⁶ Kerschenshteiner (supra, n. 3) 53-54 y nota 1.

en el acercamiento de Ferecides como la vía media entre teología y filosofía natural. La sugerencia no parece sostenible cuando se considera el pasaje completo de Damascius. Las primeras dos frases subrayadas son claramente conjeturas de Damascius, y la tercera lo es bastante tanto como aquellas. La explicación de πεντέμυχος como πεντέκοσμος debe, por tanto, ser de Damascius (y podría adherirse que su explicación no necesita más relevancia que sus conjeturas previas). Mucha más evidencia del uso temprano de κόσμος para ciertas regiones cósmicas ha sido encontrada en el reporte teofrástico sobre Anaximandro discutido arriba, el plural κόσμοι el cual se admite que se refiere a las esferas elementales.¹⁰⁷ Sin embargo, el plural de Simplicio parece que se debe a una corrupción, siendo la versión correcta el singular κόσμος en Hipólito.¹⁰⁸ Pero si en vez de esto es preferida la versión de Simplicio, el paralelo gramatical entre τοὺς οὐρανοὺς y τοὺς κόσμους parece sugerir el significado “un único κόσμος (arreglo) en cada único οὐρανός (mundo)”. A pesar de esto, si se ha supuesto que Teofrasto ha descrito los estratos cósmicos en las doctrinas de otros por el término κόσμοι, se esperaría de él ciertamente que hubiera usado el término en su propia estratificación del universo (*De igne* 351. 19-25), lo cual no es el caso.

Sin embargo, aunque la noción de ciertos κόσμοι del mundo no puede ser plausiblemente devuelta al siglo cuarto A. C. sus precondiciones ya están ahí. Mansfeld¹⁰⁹ compara apropiadamente la noción de κόσμοι regional con la visión popular del universo como compuesto por esferas elementales concéntricas,¹¹⁰ también como las subdivisiones de la región celeste en la temprana academia¹¹¹ y la distinción aristotélica entre el más alto y más bajo cielo. Como para el término κόσμος, Epinomis 987B recomienda reservar el nombre sólo para la esfera de las estrellas fijas, pero en la segunda parte del reporte de Aecio en Filolao, el que, como Burkert ha mostrado, es una mezcla platónica,¹¹² encontramos la típicamente platónica triple división de los cielos¹¹³ en los que κόσμος

¹⁰⁷ Mansfeld (supra, n. 16) 44-45; cf. Kerschensteiner (supra, n. 3) 44.

¹⁰⁸ Véase Finkelberg (supra, n. 21) 486, 493-494.

¹⁰⁹ Mansfeld (supra, n. 16) 43-44.

¹¹⁰ Véase, por ejemplo, Aristóteles *De Caelo* 287a30-b14; y en los Estoicos: D.L. 7. 137, 155. Para más referencias véase Mansfeld (supra, n. 16) 114 y notas 250, 251, 252; 115 y notas 253 y 256. Mansfeld llega a este punto de vista regresando a Aristóteles, pero está prefigurado ya en las cosmologías presocráticas.

¹¹¹ Jenócrates fr. 15, cf. fr. 5 y 18 (Heinze = fr. 213, 83, 215 Isnardi Parente); Heraclidas Ponticus fr. 96 (Wehrli). Cf. P. Boyancé, “La religion astrale de Platon à Cicéron”, REG 65 (1952) 331-335; Burkert (supra, n. 73) 245 n. 36.

¹¹² Aecio 2. 7. 7 = DK 44 A 16; Burkert (supra, n. 73) 244-246.

¹¹³ El “del cosmos” de Burkert (supra, n. 73) 245 y nota 36, repetido en la referencia de Mansfeld (supra, n. 16) 43 nota 34, es un error para Burkert.

es el nombre de la esfera de los cinco planetas, el sol y la luna, como distinto ἡ Ὀλυμπος, que es el cielo más exterior, y de οὐρανός, que es τὸ ὑποσέληνον καὶ περίγειον μέρος (parte sublunar y circunda la tierra). De este modo parece que el nombre κόσμος fue aplicado a más de uno, si eventualmente no a todas las regiones celestes, y fue sólo un corto paso para hacer este sistemático uso acumulativo. De nuevo, los dos sentidos que aplica Aristóteles al κόσμος, los cielos, más alto y más bajo, sugieren fácilmente la distinción terminológica entre dos κόσμοι celestes.¹¹⁴ Podríamos así suponer que el significado “regional” de κόσμος fue una generalización de su uso en el sentido de “una región (esfera) celeste (particular)” para todos los estratos esféricos del mundo.¹¹⁵ El tratado pseudo-hipocrático *De hebdomadibus*, que parece ser el primer lugar conocido del uso de κόσμος en el sentido “regional”, confirma esta conclusión.

En los primeros dos capítulos del tratado, el mundo es dividido en siete τάξεις (1.41, 50, 63 Roscher), μῶραι (1.70), o μέρη (1.78), los cuales son particularmente (1.43, 70, 2.15, 42) y colectivamente (1.95) referidos como κόσμοι. Estos son el más alto cielo, la esfera de las estrellas, del sol, de la luna, del aire, del agua y la tierra, bajo los cuales hay otros κόσμοι ἴσοι δὲ τὸν ἀριθμὸν ὁμοιοί τε τὴν ἰδέην (2.1) (los kosmos similares a los números y las ideas). La característica peculiar de estos κόσμοι es que, excepto por la tierra y el más externo de los cielos, todos ellos (incluyendo las esferas de aire y agua, también las subterráneas) se mueven en círculos (2.6, 47). Este comportamiento extraño de los κόσμοι sugiere su origen en la teoría astronómica de las esferas rotativas homocéntricas. La cosmología del Tratado *De Hebdomadibus* parece ser una generalización del modelo astronómico para el mundo como totalidad, y el uso de κόσμοι para la designación de todas las esferas elementales debe ser parte de esta generalización. Si es así, el tratado evidencia la derivación del uso de κόσμοι en el sentido “regional” del uso de la palabra para esferas celestes.¹¹⁶

¹¹⁴ Epifanio. *Adv. Haer.* 3.31: εἶναι δὲ λέγει [sc. Aristóteles] δύο κόσμους τὸν ἄνω καὶ τὸν κάτω κτλ.

¹¹⁵ Debe resaltarse en esta conexión que los estoicos parecen haber usado el término σφαῖρα para las esferas celestes y las partes esféricas elementales: Arius Did. fr. 31 Diels (supra, n. 14) 466.9 (=Amim [supra, n. 75] 2.169.1) περιέχεσθαι δὲ πάσας τὰς τῶν πλανωμένων ὑπὸ τῆς τῶν ἀπλανῶν σφαίρας. Τῶν δὲ πλανωμένων ὑψηλοτάτην εἶναι μετὰ τὴν <τῶν> ἀπλανῶν τὴν τοῦ Κρόνου, μετὰ δὲ ταύτην τὴν τοῦ Διός, εἶτα τὴν τοῦ Ἄρεος, ἐφεξῆς δὲ τὴν τοῦ Ἑρμοῦ καὶ μετ’ αὐτὴν τὴν τῆς Ἀφροδίτης, εἶτα τὴν τοῦ ἡλίου, ἐπὶ πᾶσι δὲ τὴν τῆς σελήνης, πλησιάζουσιν τῷ ἀέρι... ὑπὸ δὲ τὴν σελήνην τὴν τοῦ ὑπ’ αὐτοῦ φερομένου ἀέρος, εἶτα τὴν <τοῦ> ὕδατος, τελευταίαν δὲ τὴν τῆς γῆς, περὶ τὸ μέσον σημεῖον τοῦ κόσμου κειμένης κτλ.

¹¹⁶ Cf. *Corpus Hermeticum* 1.1.7: ἑπτὰ κόσμοι = los siete planetas.

La conclusión más específica debe mantenerse como una conjetura. La fuente sobre la cual el autor del tratado presumiblemente se basó podría ser difícilmente astronómica. Primero que todo, las esferas de Eudoxo fueron conocidos como *σφαίραι*,¹¹⁷ y en segundo lugar, ciertas características de la imagen del tratado sugieren su proveniencia filosófica, más que astronómica. De hecho, el nombre de la esfera más exterior ὁ ὀλύμπιος κόσμος (2.15, 42) evoca a *Epinomis* 977B, donde κόσμος, Ὀλυμπος, y οὐρανός son usados como sinónimos del cielo más alto (cf.)Ὀλυμπος como el nombre del más alto cielo en la descripción platónica de Filolao). Si la enmendación de Roscher ἀκρήτου por ἀκρίτου (1.44) es aceptada, este epíteto de la esfera más exterior sería una descripción paralela de Teofrasto (*De igne* 351.24) de su πρώτη σφαίρα como ἄμικτος; pero, por encima de todo esto, la inmutabilidad del más alto κόσμος es fácil de notar: al grado que a no ser la esfera de la estrellas fijas, no puede venir de una teoría astronómica. Para estos podría ser adherido que una persona que, como el autor del tratado, no dude en colocar las estrellas fijas y los planetas en la misma esfera puede difícilmente ser un lector de tratados astronómicos. La fuente del *De Hebdomadibus* debe, entonces, haber sido un tratado filosófico en el que la teoría de las esferas rotativas homocéntricas fue adaptado a la estratificación académico-peripatética del cielo en particulares regiones importantes, y estos estratos concéntricos fueron llamados κόσμοι. La pieza parece haber sido originada en círculos platónicos-peripatéticos: la teoría de Eudoxo (mejorada por Callipus) de las esferas homocéntricas fue introducida en la filosofía y adaptada por Aristóteles; la terminología del tratado sugiere la proveniencia Academia, y si la enmendación de Roscher es aceptada, también peripatética, mientras el uso de κόσμοι para todas la regiones celestes es una generalización del uso platónico (pero quizá también astronómico – κόσμος como el término para la esfera solar).

Pero cualquiera que sean los puntos detallados del desarrollo semántico, parece evidente que el sentido “regional” del κόσμος, además del uso en el sentido de “mundo”, es otra extensión de su significado “cielo”.¹¹⁸

¹¹⁷ Ambos en literatura astronómica y general, véase, por ejemplo, Aristóteles, *Met.* 1073b17; Euclides. *Phaen.* 12.6 (Menge); Arch. *Aren* 256.1 (Heiberg); Diod. 1.172.32, 34 (Müller). Es sin embargo notable que κόσμος fuera el término astronómico establecido para la esfera cuyo radio es la línea recta entre los centros de la tierra y el sol, véase Arch. *Aren.* 218.2, cf. 218.24, 31 etc. Este uso terminológico de κόσμος debe ser derivativo de su significado “esfera celeste”.

¹¹⁸ No la estrechez del sentido de “mundo” como es supuesto generalmente; véase, por ejemplo, Kerschensteiner (supra, n. 3) 58-59; Mansfeld (supra, n. 16) 44 y nota 35.

La palabra que significó “cielo” y por tanto “una esfera celeste (particular)”, vino a designar también todas las otras “esferas” de las cuales se creyó que consistía el universo.¹¹⁹

Asumiendo la fecha dada por Mansfeld del *De hebdomadibus*, este uso debe ser tardío, alrededor del siglo primero A. C.

¹¹⁹ Éste es el significado exacto de ΚΟΣΜΟΣ en su uso “regional”. El significado nunca se perdió y la palabra parece haber sido usada solo para los estratos del mundo o estratos como regiones, como en *Hermias*, ap. Stobaeo. *Ecl.* 396.17; 405.1 (Wachsmuth), donde ὁ μετάρσιος κόσμος y ὁ ἐπιχθόνιος κόσμος son diferenciados (LSJ, s.v. ΚΟΣΜΟΣ iv, “de cualquier región del universo” [las itálicas son de LSJ], con referencia a ὁ μετάρσιος κόσμος en Estobeo es confundido). El constructo popular de la palabra como referencia a “arreglo parcial” del mundo (como, por ejemplo, en Cornford [supra, n. 21] 9: “κόσμοι aquí [en el reporte de Hipólito sobre Jenófanes] podría significar ‘arreglos’ sucesivos en los que la tierra seca y el mar son distintos... o los κόσμοι podrían ser estos otros “climas, secciones o zonas de la tierra que tienen soles y lunas o las suyas propias (Aecio 2.24.9)”, o en Kirk [supra, n. 22] 178 n. 1: “... ‘mundo-arreglos’, a saber, de la superficie de la tierra...”), es una quimera lingüística.